



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 22

לבבתי אחותי כלה

Tu as conquis mon cœur, ma sœur, ma fiancée



Le service d'Israël « soutient » D.ieu : les sacrifices, et désormais la prière, élèvent l'âme vers la lumière qui entoure tous les mondes, tandis que la Torah et les mitsvot font descendre cette lumière dans les mondes, comme le pain unit l'âme au corps. Ainsi, l'Assemblée d'Israël fait de D.ieu, pour ainsi dire, un « cœur » (libavtini) qui répand la Lumière infinie dans tous les mondes, par les deux amours de l'âme, le regard de ses « yeux » et même un chapitre de Torah.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/22/

L'IDÉE CENTRALE

Le service d'Israël « soutient » D.ieu : les sacrifices, et désormais la prière, élèvent l'âme vers la lumière qui entoure tous les mondes, tandis que la Torah et les mitsvot font descendre cette lumière dans les mondes, comme le pain unit l'âme au corps. Ainsi, l'Assemblée d'Israël fait de D.ieu, pour ainsi dire, un « cœur » (libavtini) qui répand la Lumière infinie dans tous les mondes, par les deux amours de l'âme, le regard de ses « yeux » et même un chapitre de Torah.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique le Cantique des cantiques 4:9, expression après expression, en partant de l'enseignement des Sages selon lequel Israël « soutient son Père dans les cieux », et du verset qui appelle les sacrifices le « pain » de D.ieu. Le sacrifice élève l'âme animale de l'animal jusqu'à sa racine dans le Char céleste, puis vers la Lumière infinie, de sorte qu'un « parfum agréable », c'est-à-dire une descente, s'ensuit. La prière accomplit la même chose pour l'âme animale de l'homme : la méditation dans le Chéma l'élève, par l'annulation de la volonté, vers la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et « Tu es béni » dans la Amida fait descendre cette lumière dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Tel est le sens intérieur de la Sortie d'Égypte et du double Nom dans le Chéma. La Torah et les mitsvot sont elles aussi du « pain » : à l'image des 248 membres, elles sont des réceptacles dans lesquels s'habille le sovev kol almin, dans 'Hokhma et dans 'Hessed, grâce à l'éveil d'en bas et au feu de l'amour. Libavtini : Israël fait de D.ieu un « cœur », par l'amour caché de « ma sœur » et l'amour ardent de « fiancée » ; « par l'un de tes yeux » désigne l'annulation de soi des Sages dans l'unité supérieure et l'unité inférieure ; « par un collier » désigne les lettres de la Torah, dont même un chapitre fait descendre l'Un.

PLAN

1 La question : le « pain » de D.ieu

¶1

Israël « soutient son Père dans les cieux », et les sacrifices sont appelés le « pain » de D.ieu. Comment la graisse et le sang d'un animal peuvent-ils être le pain de D.ieu ?

2 L'élévation du sacrifice

¶2-5

L'âme de l'animal, enracinée dans la face du bœuf, s'élève par le Char céleste et le 'Hessed supérieur jusqu'à la Lumière infinie, de sorte qu'un « parfum agréable », une descente, s'ensuit. Comme le pain absorbé par le corps, le sacrifice fait descendre la lumière de D.ieu.

- 3 La prière à la place des sacrifices** ¶6-9
- L'âme animale de l'homme est élevée par la méditation dans le Chéma, jusqu'à ce qu'il ne désire rien d'autre que D.ieu. La volonté (ratzon) peut n'être qu'un assentiment ; le désir (chefetz) vient du plaisir intérieur.
-
- 4 La lumière qui remplit et celle qui entoure** ¶10-12
- Memalé kol almin pénètre dans les mondes niveau après niveau ; sovev kol almin se rapporte également à tous, si bien que même la bénédiction d'une personne ordinaire le fait descendre. Caché à présent, il est attiré aujourd'hui par l'annulation de la volonté dans le Chéma.
-
- 5 « Tu es béni » et la Sortie d'Égypte** ¶13-16
- Baroukh signifie à la fois recevoir la bénédiction et en être la source ; la bénédiction est attirée dans « Toi ». L'Égypte correspond à memalé kol almin dans ses limites, la Sortie d'Égypte à la révélation de sovev kol almin ; les doubles Noms dans « Je suis Havaya, ton D.ieu » et dans le Chéma désignent ces deux niveaux, et le Chéma est la « nourriture » d'en haut.
-
- 6 La Torah comme « homme » et comme « pain »** ¶17-23
- Les 248 commandements positifs sont des réceptacles pour sovev kol almin, qu'ils font descendre dans 'Hokhma et 'Hessed par l'éveil d'en bas. Le pain doit être « pour Mes offrandes consommées par le feu » ; servir « de toute votre force » dépasse la mesure des anges ; l'annulation de soi du Cohen fait naître les deux cœurs, les pleurs et la joie.
-
- 7 « Tu as conquis mon cœur, ma sœur, ma fiancée »** ¶24
- Israël fait de D.ieu un « cœur » qui répand la force vitale de deux manières ; ce qui le suscite, c'est l'amour caché de « ma sœur » et l'amour ardent de « fiancée ».
-
- 8 « Par l'un de tes yeux »** ¶25-27
- Le regard des Sages posé sur la gloire du Roi ; l'écriture be'achad et la lecture be'achas correspondent à l'unité supérieure et à l'unité inférieure, qui toutes deux font naître libavtini.
-
- 9 « Par un collier à ton cou »** ¶28-31
- Les lettres de la Torah sont des pierres précieuses enfilées sur la voix de l'étude ; même un chapitre fait descendre l'Un. Les halakhot sont les voies de D.ieu, destinées à être révélées ici-bas dans les nouveaux cieux et la nouvelle terre.
-
- 10 Résumé** ¶32-33
- Les points principaux sont repris brièvement, avec des remarques sur les deux emplois du mot « pain ».
-

NOTIONS CLÉS

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La lumière de D.ieu dans son rapport égal à chaque niveau, sans pénétrer les divisions des mondes. Cachée à présent, elle est attirée par l'annulation de soi et sera révélée aux jours du Machia'h.

La lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ממלא כל עלמין

La lumière de D.ieu qui pénètre dans chaque monde selon sa capacité, niveau après niveau ; limitée et circonscrite, elle constitue le sens intérieur de « l'Égypte ».

Le pain (le'hem) לחם

Ce qui unit la force vitale à son réceptacle. Les sacrifices, la prière, la Torah et les mitsvot sont le « pain » de D.ieu : ils font pénétrer Sa lumière dans les mondes, comme le pain maintient l'âme dans le corps.

Un parfum agréable (réa'h ni'hoa'h) ריח נִיחֹה

L'expression employée à propos des sacrifices ; ni'hoa'h se lit comme ne'hout darga, une descente de niveau : l'élévation a pour but de susciter une descente.

Volonté et désir (ratzon, chefetz) רצון וחפץ

La volonté peut n'être qu'un assentiment, même obtenu sous la contrainte ; le désir vient du plaisir intérieur du cœur. Le véritable désir n'appartient qu'à D.ieu.

Baroukh ברוך

À la fois « recevoir la bénédiction » et « en être la source ». Dans « Tu es béni », la lumière qui entoure tous les mondes est attirée dans « Toi », les lettres de la parole.

Ma sœur, ma fiancée (a'hoti, kalla) אחותי כלה

Les deux amours de l'âme : l'amour caché et naturel qui lui est uni depuis sa naissance, et l'amour ardent qui naît de la méditation.

L'unité supérieure et l'unité inférieure (yi'houda ila'a, yi'houda tata'a) יחודא עילאה ויחודא תתאה

Deux formes d'annulation de soi : l'unité parfaite, « Ha-vaya est Un » (be'achad), et l'existence qui s'annule, « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume » (be'achas).

SECTION 1 • 11

La question : le « pain » de D.ieu

1 לבבתי אחותי כלה. לבבתי באחת מעיניך¹ (באחד כתיב באחת קרי). באחד ענק מצוורניך. הנה אמרו"ל

[אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

« Tu as ravi Mon cœur, ma sœur, [mon] épouse ; tu as ravi Mon cœur par l'un (be'achas) de tes yeux » (be'achad est écrit, be'achas se lit), « par un collier (anak) de ton cou. » Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Israël assurent la subsistance de leur Père qui est au ciel. »

Le maamar s'ouvre sur le Cantique des Cantiques 4:9, où le Bien-Aimé, D.ieu, s'adresse à son épouse, l'Assemblée d'Israël. Dans ce verset, le mot signifiant « un », avant « de tes yeux », est écrit au masculin (be'achad), mais se lit au féminin (be'achas) ; le maamar expliquera plus loin les deux formes. Il cite ensuite l'énoncé étonnant des Sages selon lequel Israël « assurent la subsistance » de leur Père qui est au ciel.

והענין הוא דכתיב את קרבני לחמי לאשי² שהקרבנות שמקריבים חלב ודם מן הבהמה נק' בחי' לחם אצלו ית' כו' והוא פלאי. אך הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ג' שותפין יש באדם³ כו'.

L'explication est la suivante : il est écrit : « Mon offrande, Mon pain pour Mes sacrifices consumés par le feu » ; les offrandes, dans lesquelles on offre la graisse et le sang de l'animal, sont appelées le niveau de « pain » pour Lui, béni soit-Il, etc. Et cela est étonnant. Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Il y a trois associés dans la formation d'une personne », etc.

Cet énoncé s'appuie sur le verset où D.ieu appelle les offrandes « Mon pain » (Nombres 28:2). L'Alter Rebbe s'étonne que la graisse et le sang d'un animal puissent être appelés le « pain » de D.ieu, puis commence sa réponse par l'enseignement talmudique selon lequel trois associés prennent part à la formation d'une personne : son père, sa mère et le Saint béni soit-Il, qui lui donne son âme.

SECTION 2 • 12-5

L'élévation du sacrifice

2 והנה כמ"כ [כמו כן] הוא בבהמה רק שבאדם הקב"ה נותן בו נשמה שנשמתו היא חלק אלוה ממעל⁴

ובבהמה הנפש היא

Or, il en va de même chez l'animal, à ceci près que, chez l'homme, le Saint béni soit-Il dépose une âme (nechama), car son âme est « une part de D.ieu d'en haut » ; tandis que, chez l'animal, l'âme (néfesh) est

À la suite de l'enseignement des « trois associés », l'Alter Rebbe indique que l'animal, lui aussi, possède une âme d'en haut, et pas seulement un corps issu de ses parents. La différence est que l'âme de l'homme est « une part de D.ieu d'en haut » (Job 31:2), tandis que celle de l'animal provient d'une source inférieure, comme l'explique la partie suivante.

מבחינת פני שור⁵ שבמרכבה וע"י הקרבן עולה החיות של הנפש ונכלל בשרשו בחיות הקדש והחיות נושאות את הכסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁶ כו'.

issue du niveau de la face du bœuf dans le Char. Par l'offrande, la force vitale de l'âme s'élève et se trouve incluse dans sa racine, parmi les Chayot saintes ; les Chayot portent le Trône, et « au-dessus de la ressemblance du Trône, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme », etc.

Dans la vision du Char par Ézéchiël, les Chayot saintes (créatures vivantes) ont des faces d'homme, de lion, de bœuf et d'aigle, et l'âme de l'animal a sa racine dans la face du bœuf. Lorsqu'un animal est offert en sacrifice, sa force vitale remonte à cette racine ; et puisque les Chayot portent le Trône, au-dessus duquel se trouve la ressemblance d'un homme, l'ascension se poursuit vers le haut à travers tout le Char.

3 וכולם מתנשאים ומתעלים ומתרוממים ע"י הקרבן בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות עד אור א"ס ב"ה ממש כדי להיות ריח ניחול לשון נחות דרגא

Et tous sont élevés, portés vers le haut et exaltés par le sacrifice, d'élévation en élévation, jusqu'au sommet des sommets, jusqu'à la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, afin qu'il y ait « un parfum agréable » (rei'ach nichoach), [nichoach étant] un terme lié à nechout darga, « une descente de niveau » ;

Par le sacrifice, tout le Char céleste — les 'Hayout, le Trône et l'« homme » qui se tient au-dessus — est élevé de niveau en niveau, jusqu'à la Lumière infinie elle-même. Le but est le « parfum agréable » (rei'ach nichoach) attribué aux sacrifices ; l'Admour Hazaken rapproche nichoach de nechout, « descente » : l'élévation doit provoquer une descente.

דהיינו להיות כחי המשכה מלמעלה למטה התהוות שם הוי' צמצום והתפשטות כו' ולהיות גם למטה גילוי אור א"ס ב"ה.

c'est-à-dire afin qu'il y ait un aspect de transmission d'en haut vers le bas, la mise en existence par le Nom Havaya, contraction (tsimtsoum) et expansion, etc., et afin qu'en bas aussi soit révélée la Lumière infinie, béni soit-Il.

La descente est une transmission de la divinité d'en haut vers le bas par le Nom Havaya, le Nom qui exprime la mise en existence et qui opère par contraction, puis expansion. Son but est que la Lumière infinie soit également révélée en bas.

4 והיינו ע"י הכהן המקריב שהוא איש חסד⁷ המעלה את נה"ב [נפש הבהמית] של הבהמה ע"ג [על גבי] המזבח ליכלל בשרשה בחיות הקדש שבמרכבה ומשם היא עולה למעלה מעלה ע"י הכהן העליון הוא חסד עליון.

Et cela se fait par l'intermédiaire du kohen qui offre [le sacrifice], lui qui est l'homme de 'Hessed (bonté) et qui élève l'âme animale de la bête sur l'autel, afin qu'elle soit incluse dans sa racine, dans les 'Hayout saintes du Char ; de là, elle s'élève toujours plus haut par l'intermédiaire du Kohen supérieur, qui est le 'Hessed supérieur.

Le Zohar, cité dans la note de Kehot, décrit le kohen (prêtre) comme l'homme de 'Hessed, la bonté. Il élève l'âme de l'animal sur l'autel jusqu'à sa racine dans les 'Hayout saintes ; au-dessus de lui se trouve un « Kohen supérieur », le 'Hessed supérieur, qui poursuit cette élévation plus haut encore.

דאית חסד ואית חסד⁸ דאקרי רב חסד כו' עד שישוב החיות ליכלל באור א"ס ב"ה ממש כדי שיהיה ריח ניחוח והמשכה כו'.

Car il est un 'Hessed, et il est un 'Hessed qui est appelé «abondant en bonté» (rav 'Hessed), etc., jusqu'à ce que la force vitale retourne être incluse dans la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, afin qu'il y ait «une odeur agréable» et une émanation, etc.

En reprenant les termes du Zohar, l'Alter Rebbe distingue deux niveaux de 'Hessed : le 'Hessed ordinaire et un 'Hessed supérieur appelé «abondant en bonté» (rav 'Hessed). Par l'intermédiaire de ce 'Hessed supérieur, la force vitale retourne à la Lumière infinie elle-même ; c'est alors seulement que vient «l'odeur agréable», l'émanation.

5 ולכן נק' הקרבנו' [הקרבנות] בשם לחם כמו הלחם שעליו יחיה האדם⁹ עד"מ שהוא המתעכל עד שישוב לדם ובשר ממש ועי"ז ממשיך חיות הנפש בגוף.

C'est pourquoi les offrandes sont désignées sous le nom de «pain», comme le pain grâce auquel l'homme vit, par analogie : il est digéré jusqu'à se transformer véritablement en sang et en chair, et c'est ainsi qu'il fait pénétrer la force vitale de l'âme dans le corps.

Voilà pourquoi les offrandes sont appelées «pain». Le pain est l'aliment essentiel «par lequel l'homme vit» (Deutéronome 8:3) : il est digéré jusqu'à devenir le sang et la chair mêmes du corps, et ainsi il maintient dans le corps la force vitale de l'âme.

ככה הוא החיות העולה מן הקרבן עולה ונכלל באור א"ס ב"ה ממש ועי"ז פועל ישועות להמשיך חיות ואור א"ס ב"ה למטה.

De même, la force vitale qui s'élève de l'offrande monte et s'inclut dans la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, et par cela accomplit des délivrances, en faisant descendre ici-bas la force vitale et la Lumière infinie, béni soit-Il.

De la même manière, la force vitale qui s'élève de l'offrande est absorbée dans la Lumière infinie elle-même et, par conséquent, D.ieu « accomplit des délivrances » : la force vitale et la Lumière infinie sont attirées ici-bas. L'offrande « nourrit » D.ieu en ce sens qu'elle fait pénétrer Sa lumière dans le monde.

SECTION 3 • ¶6-9

La prière à la place des sacrifices

6 והנה אמרז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] תפלות כנגד קרבנות תקנום.¹⁰ והענין הוא שגם באדם יש נה"ב [נפש הבהמית] ששרשה מבחי' חיות הקדש שבמרכבה וירדה ונתלבשה בגוף הגשמי.

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les prières furent instituées en correspondance avec les sacrifices. » L'explication est que l'homme possède lui aussi une âme animale, dont la racine se trouve dans le niveau des saintes 'Hayot du Char céleste ; elle est descendue et s'est revêtue dans le corps physique.

Le Talmud enseigne que les prières quotidiennes furent instituées en correspondance avec les sacrifices quotidiens. L'Admour Hazaken explique que la raison en est que l'homme possède lui aussi une âme animale, enracinée dans les saintes 'Hayot, qui est descendue dans le corps physique.

וצריך להעלותה לשרשה ומשם למעלה מעלה כו' והעלאה זו היא בקי"ש [בקריאת שמע] וברכותי [וברכותיה] עי" התבוננות ביוצר אור איך שהוא ית' אחד ממש.

Il faut l'élever jusqu'à sa racine, puis de là toujours plus haut, etc. Cette élévation s'accomplit dans le Chéma et ses bénédictions, par la contemplation, dans [la bénédiction] « Qui forme la lumière » (Yotser Or), de la manière dont Lui, béni soit-Il, est véritablement Un.

À l'image de l'animal sur l'autel, cette âme doit être élevée jusqu'à sa racine et au-delà. Cela s'accomplit dans le Chéma et ses bénédictions, par la contemplation, dans la bénédiction « Qui forme la lumière » (Yotser Or), de la manière dont D.ieu est véritablement Un.

7 ואין עוד מלבדו¹¹ דכולא קמיי [קמיה] כלא חשיבי ואין ערוך אליו יתי אפיי [אפילו] כערך טפה מן הים אוקיינוס כו'

Et « il n'est rien d'autre que Lui », car « tout est considéré comme néant devant Lui », et rien ne peut Lui être comparé, béni soit-Il, pas même comme une goutte par rapport à l'océan, etc.

La méditation se poursuit : « il n'est rien d'autre que Lui » (Deutéronome 4:35), et toute la création est comme néant devant Lui. Il n'existe aucune comparaison entre D.ieu et le monde, pas même celle, infime, d'une goutte par rapport à l'océan.

ואי לזאת תכלה הנפש בתשוקה וצמאון לדבקה באור א"ס ב"ה ממש עד שתצא הנפש מנרתקה היא מאסר הגוף. כמ"ש מי לי בשמים¹² ועמך לא חפצתי בארץ.

Dès lors, l'âme se consumera de désir et de soif de s'attacher à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, jusqu'à ce qu'elle sorte de son fourreau, qui est la prison du corps, comme il est écrit : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. »

Une telle méditation éveille un désir si intense que l'âme aspire à quitter son « fourreau », le corps, qui l'enferme comme une prison, afin de s'attacher à D.ieu. Les paroles du Psalmiste expriment cela : il ne désire rien au ciel ni sur la terre, si ce n'est D.ieu.

8 ופיי חפצתי הוא שיש בחיי רצון ובחיי חפץ. ¹³ וההפרש שביניהם כי רצון נקי אפילו מה שעושה בע"כ [בעל כרחך] רק שהרצון מסכים לכך בהסכמה בעלמא.

Le sens de « Je désire » (chafats-ti) est qu'il existe le niveau de la volonté (ratsone) et le niveau du désir (chefets). La différence entre eux est que le terme «volonté» s'applique même à ce que l'on fait sous la contrainte, pourvu que la volonté y consente, ne serait-ce que par une simple approbation.

L'Alter Rebbe explique à présent le mot chafats-ti, « Je désire », en distinguant la volonté (ratsone) du désir (chefets). La volonté peut être présente même dans ce qu'une personne fait uniquement parce qu'elle y est obligée : elle s'y résout, mais par une simple approbation.

ואפילו או כופין אותו עד שיאמר רוצה אני¹⁴ נקי בשם רצון. משא"כ חפץ שהוא חפץ בפנימי¹⁵ [בפנימיות] / בפנימית] נקודת לבו ששם משכן התענוג¹⁵ שמתענג¹⁶

Même si l'on contraint quelqu'un jusqu'à ce qu'il dise : « Je suis consentant », cela est appelé «volonté». Il n'en va pas ainsi du désir : celui-ci se situe dans la dimension intérieure du point de son cœur, où réside le plaisir (taanoug) dont il jouit

La preuve en est la règle halakhique selon laquelle on peut contraindre une personne jusqu'à ce qu'elle dise : « Je suis consentant » ; cela compte alors comme une volonté. Le désir est différent : il réside au point le plus intérieur du cœur, où se trouve le plaisir d'une personne, car elle prend plaisir à ce qu'elle désire.

בדבר ההוא אשר יחפוץ לו וע"כ כל חפצו וכל ישעו ומגמת פניו ישים בדבר הזה כי כך הוא חפץ ומתאוה ובכך הוא נרצה לו התענוג.

dans la chose qu'il désire ; c'est pourquoi il place tout son désir, tout son espoir et toute son aspiration dans cette chose, car c'est cela qu'il désire et convoite, et c'est en cela que le plaisir lui est agréable.

Parce qu'il y prend plaisir, il investit dans cette chose tout son désir et tout son espoir ; elle devient le but entier de ses aspirations. La volonté peut exister sans plaisir ; le désir, lui, est une volonté qui procède du plaisir.

9 וזהו ועמך לא חפצתי בארץ שאין לי שום חפץ ותענוג בעניני עוה"ז רק בבחי' רצון בע"כ [בעל כרחך]

C'est là [le sens de] «Et avec Toi, je ne désire rien sur terre» : je n'ai aucun désir ni plaisir pour les affaires de ce monde, mais seulement une volonté qui s'exerce sous la contrainte,

Appliquée au verset, l'expression «avec Toi, je ne désire rien sur terre» signifie que le Psalmiste n'éprouve aucun désir ni plaisir pour les affaires de ce monde. Il ne s'en occupe qu'au niveau de la volonté, comme quelqu'un qui y est contraint.

כי בע"כ [בעל כרחך] אתה חי¹⁷ ואין לי חפץ אלא עמך כי עמך מקור חיים¹⁸ ומקור התענוגים [התענוגים] ושם כל חפצו וכל ישעו להתענג על ה'

car «c'est contre ta volonté que tu vis» ; et je ne désire rien d'autre que d'être avec Toi, car «auprès de Toi est la source de la vie» et la source des plaisirs. Il place tout son désir et tout son espoir dans le fait de trouver son plaisir en D.ieu.

Comme le dit la Michna : «C'est contre ta volonté que tu vis» ; la vie dans ce monde est acceptée, mais non désirée. Son seul désir est d'être «avec Toi», car D.ieu est «la source de la vie» et de tous les plaisirs ; il place donc tout son désir et tout son espoir dans le fait de trouver son plaisir en D.ieu.

(וע' מענין חפץ ורצון בד"ה אני ישנה¹⁹ ובד"ה ואהי' [ואהיה] אצלו אמון²⁰ ובד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק.²¹)

(Voir également, au sujet du désir et de la volonté, le discours qui commence par «Je dors», celui qui commence par «Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson», et celui qui commence par «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait».

Cette parenthèse renvoie à trois autres discours qui traitent de la différence entre le désir et la volonté : «Je dors», plus loin dans ce livre ; «Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson», dans Bamidbar ; et «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait», dans Torah Ohr.

וי"ל [ויש לומר] שבח"י זו זהו ענין הקטרת האימורין שבקרבנות כי החלב נמשך מהתענוג וע' לקמן בד"ה להבין ענין תפלה. וע' בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ לסוסתי):²²

On peut dire que ce niveau correspond à l'incinération des portions sacrificielles (eimourim) des offrandes, car la graisse provient du plaisir. Voir plus loin le discours qui commence par «Pour comprendre la notion de la prière». Voir aussi, dans Shir HaShirim, le commentaire sur [le verset] «À ma cavale».)

Le Rabbi Chnéour Zalman ajoute que ce niveau de désir pourrait être représenté par l'incinération des graisses sacrificielles (eimourim) sur l'autel, puisque la graisse provient du plaisir. Pour plus de détails, il renvoie à un discours ultérieur sur la prière, ainsi qu'au discours sur «À ma cavale».

SECTION 4 • 110-12

La lumière qui remplit et celle qui entoure

10 ב והנה נודע שיש ב' בח"י בהמשכת אור א"ס ב"ה לכל העולמות והנבראים בח"י ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

ובח"י סוכ"ע ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

2. Or, on sait qu'il existe deux niveaux dans la descente de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, vers tous les mondes et les créatures : le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et celui de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). La lumière qui remplit tous les mondes

Cette deuxième section commence par une distinction fondamentale. La lumière de D.ieu atteint les mondes de deux manières : comme la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et comme celle qui les entoure (sovev kol almin).

היינו דרך התלבשות והשתלשלות המדרגות מעילה לעלול ב"ס [ב"י ספירות] ואח"כ לנשמות ומלאכים שהמה רוחניים ואח"כ בגשמיים כו'

se déploie par le vêtement et l'enchaînement descendant des niveaux (hichtalchelout), de cause à effet, dans les dix Séfirot, puis dans les âmes et les anges, qui sont spirituels, et ensuite dans les choses matérielles, etc. ;

La lumière qui remplit les mondes y pénètre en s'y revêtant progressivement, chaque niveau étant la cause du suivant : d'abord dans les dix Séfirot, puis dans les âmes et les anges, qui sont spirituels, et enfin dans les choses matérielles.

שהחיות נמשך לכל עולם לפי מה שהוא ומזה נמשך ריבוי התחלקות מדרגות עד אין קץ ועולמות עד אין מספר²³ בבחי' רבות ומשונות זו מזו כו'

car la force vitale se déploie dans chaque monde selon ce qu'il est. Il en résulte une multiplicité de niveaux distincts, sans fin, et des mondes sans nombre, nombreux et différents les uns des autres, etc.

Puisque chaque monde reçoit la force vitale selon sa capacité propre, il en résulte une variété sans fin : des niveaux sans fin et des mondes sans nombre. La formule fait écho à Cantique des Cantiques 6:8, « des jeunes filles (alamos) sans nombre », comme si le mot était olamos, « des mondes ».

אבל בחי' סוכ"ע היינו שהוא ג"כ חיות ואור א"ס ב"ה המחיה את העולמות והנבראים אמנם אין החיות נמשך בדרך התלבשות והשתלשלות המדרגות רק בבחי' סוכב ומקיף מלמעלה.

Mais le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes signifie qu'elle aussi est force vitale et Lumière infinie, bénie soit-Il, qui donne vie aux mondes et aux créatures ; toutefois, la force vitale ne se déploie pas par le vêtement et l'enchaînement descendant des niveaux, mais seulement en les entourant et en les enveloppant d'en haut.

La lumière enveloppante donne elle aussi vie aux mondes, mais sans y pénétrer niveau après niveau. Elle agit sur eux uniquement comme ce qui les entoure d'en haut.

11 ונקי' אור מקיף פ"י שהוא אור וחיות אלא שבא בבחי' מקיף ומקיף את כולם בהשוואה אי עליונים ותחתונים בלי התחלקות המדרגות

Et elle est appelée la lumière enveloppante (Or Makif). Cela signifie qu'elle est lumière et force vitale, mais qu'elle se présente sous l'aspect d'une lumière enveloppante et les entoure tous d'une manière égale, les êtres supérieurs comme les êtres inférieurs, sans distinction de niveaux ;

C'est pourquoi le sovev est appelé la « lumière enveloppante » (Or Makif). C'est une véritable lumière et une véritable force vitale, mais comme elle ne pénètre pas dans les mondes, elle n'est pas divisée selon leurs niveaux ; elle entoure de la même manière les êtres les plus élevés et les plus bas.

25 כי אני ה' לא שניתי²⁴ כתיב שוה ומשוה קטן וגדול ורוחניות וגשמיות שוין לפניו וכחשכה כאורה.

car il est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Il est égal et rend égaux le petit et le grand, et la spiritualité comme la matérialité sont égales devant Lui, « les ténèbres sont comme la lumière ».

Les paroles du prophète, « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » (Malachi 3:6), expriment cette relation immuable et égale. Pour cette lumière, le petit et le grand, le spirituel et le matériel sont semblables, comme le dit le Psalmiste : « les ténèbres sont comme la lumière » (Psalms 139:12).

ומזה נמשך משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל תהי ברכת הדיוט קלה בעיניך²⁶ כי מבחי' סוכ"ע אפי' [אפילו] ההדיוט יכול להמשיך כו'.

De là découle ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Que la bénédiction d'une personne ordinaire ne soit pas insignifiante à vos yeux » ; car, depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), même une personne ordinaire peut faire descendre [cette lumière], etc.

Cela éclaire l'enseignement du Talmud de ne pas tenir pour insignifiante la bénédiction d'une personne ordinaire. Puisque la lumière enveloppante se rapporte de manière égale à tous, même une personne ordinaire peut la faire descendre.

12 והנה בחי' סוכ"ע עכשיו הוא בחי' העלם שאינה באה לידי גילוי אלא לימיה"מ [לימות המשיח] כי אז עין בעין²⁷ כו' רק שעכשיו הוא בבחי' היום לעשותן²⁸ להמשיך גילוי זה שלעתיד כנודע

Or, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) est actuellement dans un état de dissimulation, car elle ne se révèle que dans les jours du Machia'h, où l'on verra « œil à œil », etc. ; mais à présent, nous sommes dans la situation de « aujourd'hui, pour les accomplir », afin d'attirer cette révélation future, comme on le sait.

Aujourd'hui, la lumière qui entoure tous les mondes est cachée ; elle ne se révélera que dans les jours du Machia'h, lorsque, comme le dit Isaïe, on verra « œil à œil ». À présent, c'est le temps de « aujourd'hui, pour les accomplir », le temps du service qui attire cette révélation future.

והיינו עיי' בחי' ביטול רצון שבק"ש [שבקריאת שמע]²⁹ באחד בשומו ללבו איך שהוא אי' ואין עוד מלבדו כנ"ל שעיי' תכלה נפשו לדבקה בו ית' באור א"ס ב"ה ממש

Cela se fait par le niveau de l'annulation de soi (bitoul) de la volonté dans le Chema, au mot « Un » (e'had), lorsqu'on prend à cœur qu'Il est Un et qu'« il n'est rien d'autre que Lui », comme mentionné plus haut ; ainsi, son âme aspirera à s'attacher à Lui, béni soit-Il, à la Lumière infinie (Or Ein Sof) même, béni soit-Il,

Cette attraction s'opère par l'annulation de sa volonté dans le Chema, au mot « Un » (e'had), lorsqu'on prend à cœur que D.ieu est Un et qu'il n'existe rien d'autre que Lui. Cette méditation fait aspirer l'âme à s'attacher à la Lumière infinie même.

ולא יהי [יהיה] לו רצון אחר כלל ואז עולה ונכלל החיות באור א"ס ב"ה הסוכי"ע שהוא למעלה מבחי התלבשות בגדר עלמין בדרך השתלשלות.

et il n'aura aucune autre volonté. Alors, la force vitale s'élève et est incluse dans la Lumière infinie, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes, et qui se situe au-delà de l'enveloppement dans les limites des mondes selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Lorsqu'une personne n'a aucune autre volonté, sa force vitale s'élève et est incluse dans la lumière qui entoure tous les mondes, au-delà de l'ordre selon lequel la lumière s'enveloppe dans les mondes. Cette élévation prépare la descente décrite ensuite.

SECTION 5 • 113-16

« Tu es béni » et la Sortie d'Égypte

13 ומשם נמשך חיות ואור א"ס ב"ה בפלת י"ה בבחי' ברוך אתה להיות ברוך ונמשך אור א"ס ב"ה כו' והנה ביאור מלת ברוך יש בו ב' פירושים.³⁰

De là sont attirées la force vitale et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans la prière de la Amida, selon l'aspect de « Béni sois-Tu » (Baroukh Ata), afin que la Lumière infinie, béni soit-Il, soit « bénie » (baroukh) et attirée vers le bas, etc. Or, le mot baroukh a deux interprétations.

À partir de la lumière qui entoure, atteinte dans le Chéma, la lumière et la force vitale de D.ieu sont attirées vers le bas dans la Amida, dont les bénédictions commencent par « Béni sois-Tu ». Le mot baroukh, « béni », exprime cette attraction vers le bas, et l'Admour Hazaken relève qu'il a deux sens.

הא' פ"י כמו והמלך שלמה ברוך^{31,32} שפ"י לי [לשון] נפעל שמקבל הברכה שנמשך עליו ממקום עליון יותר.

La première interprétation est celle du verset : « Et le roi Chlomo [sera] béni » ; le mot a alors un sens passif : il reçoit la bénédiction qui est attirée sur lui depuis un lieu plus élevé.

Dans le premier sens, baroukh est passif, comme dans le verset « Et le roi Chlomo sera béni » (I Kings 2:45) : celui qui est « béni » reçoit une bénédiction qui lui vient d'une source supérieure.

14 והב' כמו רחום וחנון כו' שאינו לשון נפעל אלא לשון מקור שהוא מקור הרחמים.

Le second sens apparaît dans « compatissant et gracieux » (ra'houn ve'hanoun), etc. : ce n'est pas une forme passive, mais un terme désignant une source ; Il est la source de la compassion.

Dans le second sens, baroukh s'entend comme ra'houn, « compatissant » : il ne désigne pas celui qui reçoit la compassion, mais sa source. Ainsi, baroukh peut désigner la source de la bénédiction.

וכך הוא ענין ברוך אתה שבתפלה יש בו כי פירושים ושניהם אמת שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] התכללות החיות באור א"ס ב"ה נמשך ברכה ממקור הברכות הוא אור א"ס ב"ה הסוכ"ע כו'

Il en va de même pour « Béni sois-Tu » dans la prière : cette expression a deux interprétations, et toutes deux sont vraies. Par l'éveil d'en bas (it'arouta diléta), lorsque la force vitale est incluse dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, une bénédiction est attirée depuis la Source des bénédictions, qui est la Lumière infinie, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc.,

Les deux sens sont vrais pour « Béni sois-Tu » dans la prière. Par notre éveil d'en bas, lorsque la force vitale est incluse dans la Lumière infinie, une bénédiction est attirée depuis la Source des bénédictions, la lumière qui entoure tous les mondes elle-même.

ממש בבחי' את"ה הן הם בחי' אותיות שמאלף ועד תי"ו וה' מוצאות הפה והוא ענין המשכת בחי' סוכב לבחי' ממלא שיהי' [שיהיה] גם בבחי' ממלא בחי' גילוי סוכ"ע.

véritablement, dans le niveau de A-T-H (Atah, « Toi ») : ce sont les lettres depuis alef jusqu'à tav, ainsi que les cinq points d'articulation de la bouche. Il s'agit d'attirer le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev) dans celui de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé), afin que, dans le niveau de memalé également, se révèle la lumière qui entoure tous les mondes.

Cette bénédiction est attirée dans Atah, « Toi », dont les lettres représentent toutes les lettres depuis alef jusqu'à tav, ainsi que les cinq points de la bouche où se forme la parole (hei signifie cinq). Attirer la bénédiction dans « Toi », c'est donc attirer la lumière qui entoure tous les mondes dans la lumière qui remplit tous les mondes, afin que sovev se révèle au sein de memalé.

15 וזהו ענין יציאת מצרים כי בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נק' מצרים שהוא בחי' השתלשלות המדרגות ברכוי התחלקות שונות והרי לכל מדרגה יש לה גבול ומיצר.

Tel est le sens de la sortie d'Égypte (Mitsrayim) : le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) est appelé Mitsrayim, car il correspond à l'enchaînement descendant des niveaux (hichtalchelout), avec une multitude de divisions différentes ; chaque niveau a une limite et une restriction (metsar).

La sortie d'Égypte est comprise ici en ces termes. Mitsrayim, l'Égypte, est lié à metsar, « restriction » : la lumière qui remplit les mondes descend à travers de nombreux niveaux, et chacun est délimité et limité.

אבל המשכות גילויי בחי' סוכ"ע נק' יצי"מ [יציאת מצרים] שהוא השראת אור א"ס ב"ה ממש שכשמו כן הוא אין לו סוף.

Mais les prolongements de la révélation du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (so-
vev kol almin) sont appelés sortie d'Égypte, car il s'agit de la résidence effective de la Lumière infi-
nie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est bien telle que son nom l'indique : elle est sans fin (Ein Sof).

Sortir d'Égypte, c'est la révélation de la lumière qui entoure les mondes, la résidence de la Lumière infinie elle-même, qui, fidèle à son nom Ein Sof, « sans fin », n'a absolument aucune limite.

16 ובהמשיך האדם על נפשו גילויי בחי' זו הרי הוא כאלו יוצא ממצרים בחי' מיצר כו'.

Lorsqu'un homme attire dans son âme la révélation de ce niveau, c'est comme s'il sortait d'Égypte, du niveau de l'étroitesse (meitzar), etc.

Chaque fois qu'un homme attire cette révélation dans sa propre âme, c'est comme s'il quittait l'Égypte, l'état d'étroitesse.

וזהו ענין כפל ב' פעמים אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי³³ אתכם מארץ מצרים כו' וחזר ואמר אני ה' אלקיכם.

C'est pourquoi [le verset] dit deux fois : « Je suis Havaya, votre D.ieu » : « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte », etc., puis répète : « Je suis Havaya, votre D.ieu. »

Cela explique pourquoi le dernier verset du passage des tsitsit dit deux fois : « Je suis Havaya, votre D.ieu » (Nombres 15:41) : une fois avant « qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte », et une fois après.

פי' הוי' אלקיכם הוא גילויי בחי' סוכ"ע עד שנעשה בחי' הוי' לבחי' אלקי' כו' וכמ"ש במ"א.

Le sens de « Havaya, votre D.ieu (Elokeikhem) » est la révélation du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (so-
vev kol almin), jusqu'à ce que le niveau de Havaya devienne celui d'Elo-
kim, etc., comme cela est expliqué ailleurs.

« Havaya, votre D.ieu » signifie que Havaya, la lumière qui entoure les mondes, se révèle jusqu'à devenir « votre Elokim », le Nom de D.ieu tel qu'Il mesure et limite Sa lumière pour les mondes. La note de Kehot renvoie aux discours de la paracha de Chélah où cela est expliqué.

ויש בזה ב' בחי' סוכ"ע ובחי' המשכת גילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ולזה כפל ג"כ הוי' אלקינו ה' אחד.³⁴

Il y a en cela deux niveaux : la lumière qui entoure tous les mondes et l'attraction de la révélation dans le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). C'est pourquoi [le verset] le dit également deux fois : «Havaya, notre D.ieu, Havaya est Un.»

Le verset comprend donc deux niveaux : la lumière qui entoure les mondes elle-même, et son attraction dans la lumière qui les remplit. Le même Nom répété apparaît dans le Chéma : «Havaya, notre D.ieu, Havaya est Un» (Deutéronome 6:4).

הוי' אלקינו הוא בחי' סוכ"ע בעצמו (והיינו ענין יחוד דאוי"א [דאבא ואימא] שהמשכה זו מגילוי זה נק' בחינת סוכ"ע קודם שנמשך עדיין בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כי אוי"א [אבא ואימא] נק' ג"כ הנסתרות³⁵ להוי' אלקינו³⁶ עלמא דאתכסיא

«Havaya, notre D.ieu» est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes elle-même. (Il s'agit de l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) : cette attraction de cette révélation est appelée le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, avant d'être encore attirée dans le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes ; car Abba et Imma sont également appelés «les choses cachées appartiennent à Havaya, notre D.ieu», le monde caché (alma de'iskasya) ;

«Havaya, notre D.ieu» est la lumière qui entoure les mondes elle-même. En termes kabbalistiques, il s'agit de l'union d'Abba et Imma, 'Hokhma et Bina, qui appartiennent encore au monde caché ; c'est pourquoi ils sont appelés «les choses cachées» qui appartiennent à Havaya, notre D.ieu (Deutéronome 29:28).

וגם החכמה היא למעלה מהשכל המושג ומוכן כו' וכמ"ש במ"א בפ"י וענין מוחין דאבא³⁷ והבינה היא ג"כ בחי' מקיף וגם כלולה ומיוחדת עם החכמה כו'

et 'Hokhma (sagesse) se trouve également au-dessus de l'intellect qui peut être saisi et compris, etc., comme cela est expliqué ailleurs au sujet du sens et de la nature de l'intellect (mo'hin) d'Abba ; Bina (compréhension), elle aussi, est un niveau de lumière enveloppante, et elle est également incluse et unie à 'Hokhma, etc. ;

'Hokhma se situe au-delà de tout intellect qui puisse être saisi, comme cela est expliqué ailleurs à propos des mo'hin d'Abba. Bina, elle aussi, bien qu'elle soit compréhension, est une lumière enveloppante et est unie à 'Hokhma ; toutes deux appartiennent donc au niveau de sovev.

והמשכת סוכ"ע כשבא בגילוי בממכ"ע [במלא כל עלמין] זהו הנקרא יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] וב' המשכות אלו זהו ג"כ ב' הפירושים שבמלת ברוך וזהו פי' הקדוש ב"ה קדוש היינו סוכ"ע ממש ברוך הוא היינו מקור כל ברכה והוא המשכה מכתר בחו"ב [בחכמה ובינה] עלמא דאתכסיא.

et l'attraction de la lumière qui entoure tous les mondes, lorsqu'elle se révèle dans la lumière qui remplit tous les mondes, est appelée l'union de Zeir Anpin et de Noukva. Ces deux attractions sont également les deux interprétations du mot baroukh. Tel est le sens de «le Saint béni soit-Il» (HaKadosh Baroukh Hou): «Saint» désigne la lumière qui entoure tous les mondes elle-même; «béni soit-Il» désigne la Source de toute bénédiction, et c'est l'attraction de Kéter (la Couronne) vers 'Hokhma et Bina, le monde caché.

Lorsque la lumière qui entoure les mondes se révèle au sein de la lumière qui les remplit, c'est l'union de Zeir Anpin et de Noukva. Ces deux attractions correspondent aux deux sens de baroukh et expliquent le nom «le Saint béni soit-Il»: «Saint» désigne sovev lui-même, et «béni» désigne la source de la bénédiction, attirée de Kéter vers 'Hokhma et Bina.

וגם ברוך הוא שנמשך בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בבחי' אתה כו' ועמ"ש מזה בד"ה אם בהרת קדמה³⁸ כו'. ואפשר לומר שב' המשכות אלו זהו ענין דעת עליון ודעת תחתון המבואר לקמן בהביאור

Et baroukh désigne également ce qui est attiré dans le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, dans le niveau de Atah («Toi»), etc. Voyez également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Si la tache blanche était apparue d'abord», etc. Il est possible de dire que ces deux attractions correspondent au Daat supérieur et au Daat inférieur, expliqués plus loin, dans l'explication (Biour);

«Béni» désigne également l'attraction supplémentaire dans memalé, jusqu'à «Toi». L'Alter Rebbe suggère que ces deux attractions pourraient correspondre au Daat supérieur et au Daat inférieur, expliqués plus loin dans le Biour (le discours explicatif).

כי דעת עליון מחבר חו"ב [חכמה ובינה] ודעת תחתון ממשיך מחו"ב [מחכמה ובינה] במדות כו' ועמ"ש בביאור ע"פ כה תברכו את בניי [בני ישראל] מענין ב' בחי' דעת כו' ובד"ה החלצו מאתכם³⁹

car le Daat supérieur unit 'Hokhma et Bina, et le Daat inférieur les fait passer de 'Hokhma et Bina aux attributs émotionnels (midot), etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication sur [le verset] «Ainsi bénirez-vous les enfants d'Israël», au sujet des deux niveaux de Daat, etc., et dans le discours commençant par «Armez-vous parmi vous».

Le Daat supérieur lie 'Hokhma et Bina, tandis que le Daat inférieur les fait descendre dans les attributs émotionnels. La parenthèse se termine par des références à deux autres discours traitant des deux niveaux de Daat.

והויי אחד הוא כשבא לגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והיינו בחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] כי בשכמליו
[ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] הוא בחי' יחוי"ת [יחודא תתאה] כנודע.

Et «Havaya est Un», c'est lorsqu'Il vient à se révéler au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ; c'est le niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a). Car «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais» est le niveau de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), comme on le sait.

«Havaya est Un» désigne la révélation au sein de memalé, le niveau appelé l'unité supérieure (yi'houda ila'a), où le monde n'est rien devant D.ieu. La phrase qui suit, «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais», correspond à l'unité inférieure (yi'houda tata'a).

וזהו ענין תפלות כנגד קרבנות תקנום שכמו שהקרבנות נקי לחם. כך נאמר על ק"ש [קריאת שמע] אכלתי
יערי⁴⁰ עם דבשי שנעשה בחי' אכילה כביכול למעלה

Tel est le sens de l'enseignement selon lequel les prières furent instituées en correspondance avec les sacrifices : de même que les sacrifices sont appelés «pain», il est dit du Chema : «J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel», car il se produit, pour ainsi dire, un niveau de consommation en haut ;

C'est pourquoi la prière tient lieu des sacrifices. De même que les sacrifices sont du «pain», le verset «J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel» (Cantique des Cantiques 5:1) est dit à propos du Chema : il y a, pour ainsi dire, en haut, une «consommation».

דהיינו בחי' ביטול והתכללות הנפש באור א"ס ב"ה הסוכ"ע להמשיך חיות וגילוי אוא"ס [אור אין סוף]
ב"ה בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]:^{41,42}

c'est-à-dire le niveau de l'annulation de soi (bitoul) et de l'inclusion de l'âme dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), afin de faire descendre la force vitale et la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Cette «consommation» est l'annulation de soi de l'âme et son inclusion dans la lumière qui entoure tous les mondes. Comme la nourriture, elle fait alors descendre la force vitale et la révélation de la Lumière infinie dans memalé.

SECTION 6 • ¶17-23

La Torah comme « homme » et comme « pain »

17 ג אך הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על שלשה דברים העולם עומד^{43,44} על התורה ועל העבודה כו'. והנה העבודה הוא הקרבנות וכנגדן התפלה כו'. אמנם ביאור ענין התורה.

3. Mais à présent, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le monde repose sur trois choses : sur la Torah, sur le service [du Temple] », etc. Or, le service désigne les sacrifices, auxquels correspond la prière, etc. Cependant, expliquons la question de la Torah :

Cette troisième section aborde la Torah. La Michna enseigne que le monde repose sur trois choses : la Torah, le service [du Temple] et les actes de bonté. Le service consistait en les sacrifices ; il est aujourd'hui remplacé par la prière, dont l'explication a déjà été donnée. Il reste à expliquer la Torah.

הנה כתיב זאת התורה אדם⁴⁵ שהוא בחי' אדם שעל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁴⁶ כו'

Il est écrit : « Ceci est la Torah : un homme (adam) », ce qui désigne le niveau de l'« homme » au-dessus de la ressemblance du Trône, « une ressemblance semblable à l'apparence d'un homme », etc. ;

Le verset « Ceci est la Torah : un homme » (Nombres 19:14), qui, selon son sens littéral, introduit la loi concernant un homme qui meurt dans une tente, est interprété comme enseignant que la Torah est « homme » : l'« homme » au-dessus du Trône dans la vision d'Ézéchiel.

דהיינו בחינת רמ"ח אברין רמ"ח⁴⁷ מצות עשה כו' פי' כמו שהאברים הם כלים ומשכן להמשכת החיות הנמשך מן הנפש המתפשט ומתחלק לכל אבר לפי

c'est-à-dire le niveau des 248 membres, correspondant aux 248 commandements positifs, etc. Autrement dit, de même que les membres sont des réceptacles et une demeure pour la force vitale tirée de l'âme, qui se répand et se répartit dans chaque membre selon

Les 248 commandements positifs de la Torah correspondent aux 248 membres du corps, enseignement que la note de Kehot rattache aux Tikouné Zohar. Chaque membre est un réceptacle pour la force vitale de l'âme et la reçoit selon sa nature propre.

מזגו ותכונתו כך המצות הם בחי' כלים ומשכן להשראת אור א"ס ב"ה הסוכ"ע השורה ומתלבש ממש בתוכן בבחי' התחלקות ההמשכה כל מצוה ומצוה לפי מדרגתה.

son tempérament et sa nature, de même les mitsvot sont des réceptacles et une demeure pour la résidence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol al-min), et qui repose et se revêt véritablement en elles selon une répartition de l'influx, chaque mitsva selon son niveau.

De même, chaque mitsva est un réceptacle pour la lumière qui entoure les mondes, laquelle y repose et s'y revêt véritablement. La lumière se répartit entre les mitsvot, chacune la recevant selon son niveau.

18 וכל ההמשכות הן מבחי' סוכ"ע שהוא ענין ביטול באור א"ס ב"ה שכל עניני התורה ומצות שהן מלובשים בענינים גשמיים זרעים מועד כו'

Et toutes les effusions proviennent du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui relève de l'annulation de soi (bitoul) dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il : car toutes les matières de la Torah et des mitsvot, qui sont revêtues de réalités physiques — Zeraïm, Moèd, etc. —

Toutes ces effusions proviennent du sovev, qui relève de l'annulation de soi, du bitoul, dans la Lumière infinie. C'est pourquoi la Torah et les mitsvot sont revêtues de réalités physiques, comme le montrent les ordres de la Michna : Zeraïm (l'agriculture), Moèd (les fêtes) et les autres.

תרומות ומעשרות קרבנות כו' בדברים שתחת קליפת נוגה כו' הוא כדי להמשיך בהן אור א"ס ב"ה כדי שיהיה היש מקליפת נוגה בטל ונכלל באור ה' וקדושתו.

les teroumot et les dîmes, les sacrifices, etc., qui concernent des choses relevant de la kelipa noga, etc., ont pour but d'y faire descendre la Lumière infinie, béni soit-Il, afin que le yesh (« quelque chose ») de la kelipa noga soit annulé et inclus dans la lumière de D.ieu et dans Sa sainteté.

Les teroumot, les dîmes et les sacrifices concernent des choses physiques relevant de la kelipa noga, l'écorce qui contient à la fois le bien et le mal. Leur but est de faire descendre la Lumière infinie dans ces choses, afin que leur sentiment d'existence indépendante (yesh) soit annulé et inclus dans la lumière et la sainteté de D.ieu.

19 והמל"ת [והמצות לא תעשה] הן להפריד הרע כו'. ולכן נקרא התורה בשם לחם כמ"ש לכו לחמו בלחמי⁴⁸

כו' כמו שהלחם שעליו יחיה האדם⁴⁹ כי הגם שעיקר החיות אינו

Et les commandements négatifs servent à séparer le mal, etc. C'est pourquoi la Torah est appelée «pain», comme il est écrit: «Venez, mangez de mon pain», etc. — comme le pain grâce auquel l'homme vit. Car, bien que la force vitale essentielle soit

Les commandements négatifs, en revanche, séparent le mal. Parce que la Torah fait descendre la vie, elle est appelée «pain», comme le dit la Sagesse: «Venez, mangez de mon pain» (Proverbes 9:5).

אלא מהנפש החיוני [החיונית] והלחם הוא רק הגורם הקיום שלא יסתלק הנפש מן הגוף והוא רק מחבר ממש חיות הנפש אל הגוף כי לחם לבב אנוש יסעד.⁵⁰

issue uniquement de l'âme vitale, le pain ne fait que maintenir l'existence, afin que l'âme ne quitte pas le corps; il est seulement ce qui relie effectivement la force vitale de l'âme au corps, car «le pain soutient le cœur de l'homme»;

La comparaison est exacte. La vie elle-même vient de l'âme vitale, et non du pain; le pain empêche seulement l'âme de quitter le corps et la relie à celui-ci, comme le dit le Psalmiste: «le pain soutient le cœur de l'homme» (Psaumes 104:15).

מ"מ המשכת החיות של הנפש והתקשרותה בגוף הוא מחמת גרם הלחם כי הלחם הוא הגורם והממשיך חיות. משא"כ שאר מיני מאכלים ומשקים הם מיני תענוג אבל עיקר הממשיך חיות הוא הלחם.

néanmoins, la force vitale de l'âme descend et son lien avec le corps se maintient grâce à l'action du pain, car le pain est ce qui produit et fait descendre la force vitale. Il n'en va pas ainsi des autres sortes d'aliments et de boissons: elles procurent du plaisir; mais ce qui fait principalement descendre la force vitale, c'est le pain.

Pourtant, le lien de l'âme avec le corps est dû au pain; c'est pourquoi le pain est l'aliment de base qui fait descendre la vie, tandis que les autres aliments et boissons n'ajoutent que du plaisir. De même, dit le paragraphe suivant, la Torah et les mitsvot font descendre la lumière de D.ieu dans les mondes.

20 וכך התומ"צ [התורה ומצות] המה הגורמים המשכת אור א"ס ב"ה הסוכ"ע דלאו מכל אינון מדות כלל⁵¹

ונקרא רבון עלמין⁵² למעלה מבחי' עלמין להתלבש בבחי' עלמין להיות אנת הוא חכים כו'

Ainsi, la Torah et les mitsvot sont elles aussi ce qui provoque la descente de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), laquelle n'est « nullement de ces attributs » et est appelée « Maître des mondes » (Ribbon Almin), au-dessus du niveau des mondes, afin d'être revêtue dans le niveau des mondes et qu'on puisse dire : « Tu es sage », etc. ;

Comme le pain, la Torah et les mitsvot font descendre la lumière qui entoure les mondes jusque dans les mondes. Selon les termes de la prière d'Élie dans le Tikkunei Zohar, cette lumière n'est « nullement de ces attributs » et est le « Maître des mondes », au-dessus d'eux ; par la Torah et les mitsvot, elle est revêtue dans les mondes, de sorte qu'on puisse dire d'elle : « Tu es sage. »

וע"י התורה נמשך ומתלבש אור א"ס ב"ה בחכמה והמצות כללותן הוא בחי' צדקה וחסד נמשך

ונתלבש אור א"ס בחסד כנודע מענין עולם חסד יבנה⁵³ שהחסד צ"ל נבנה כו' וכמ"ש במ"א בשה"ש

[בשיר השירים] בדי"ה לסוסתי.⁵⁴

par la Torah, la Lumière infinie, béni soit-Il, descend et se revêt dans 'Hokhma (sagesse) ; et les mitsvot ont pour expression générale et collective le niveau de la charité et de la bonté : [par elles,] la Lumière infinie descend et se revêt dans le 'Hessed (bonté), comme on le sait à propos de « un monde sera bâti par la bonté » : la bonté doit être bâtie, etc., ainsi qu'il est expliqué ailleurs, dans Shir HaShirim, dans le discours commençant par « À ma cavale ».

La Torah fait descendre la Lumière infinie dans 'Hokhma, la sagesse. Les mitsvot, dont l'expression générale et collective est la charité et la bonté, la font descendre dans le 'Hessed ; tel est le sens de « un monde sera bâti par la bonté » (Psaumes 89:3) : la bonté dans les mondes doit être bâtie, comme l'explique le discours « À ma cavale ».

שכדי להיות התלבשות אור א"ס במדות לך ה' הגדולה והגבורה⁵⁵ כו' באתעדלית [באתערותא דלתתא]

תליא מלתא^{56,57} אשר קדשנו במצותיו כו'.

Car, pour que la Lumière infinie soit revêtue dans les attributs — « À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance », etc. —, « la chose dépend de l'éveil d'en bas » : « qui nous a sanctifiés par Ses commandements », etc.

Pour que la Lumière infinie soit revêtue dans les attributs divins énumérés dans le verset « À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance » (I Chronicles 29:11), un éveil d'en bas est nécessaire, comme le dit le Zohar. Les mots de la bénédiction récitée sur une mitsva, « qui nous a sanctifiés par Ses commandements », indiquent que les mitsvot constituent cet éveil.

21 וזהו את קרבני לחמי לאשי⁵⁸ שבחיי לחם הוא בחיי ביטול היש לאין להמשיך בחיי גילוי אור איס ב"ה למטה נעשה ע"י הקרבן אשה ריח ניחוח להוי.

Tel est [le sens de] « Mon offrande, Mon pain, pour Mes sacrifices consumés par le feu » : le niveau du pain, qui est celui de l'annulation du yesh (« quelque chose ») dans le ayin (« néant »), afin d'attirer ici-bas la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, s'accomplit par l'offrande, « un sacrifice consumé par le feu, une odeur agréable à Havaya ».

À présent, le verset « Mon offrande, Mon pain, pour Mes sacrifices consumés par le feu » peut être lu dans son intégralité. Le « pain » est l'annulation du yesh dans le ayin, du soi dans le néant, qui attire ici-bas la révélation de la Lumière infinie ; dans le Temple, cela s'accomplissait par l'offrande, « un sacrifice consumé par le feu, une odeur agréable à Havaya ».

וע"י התפלה שכנגד קרבנות אכלתי יערי עם דבשי⁵⁹ כוי (ועמ"ש בפ"י את קרבני לחמי בד"ה צו את בניי [בני ישראל]⁶⁰ את קרבני כוי איך שמרומו בזה ההמשכה שע"י עסק התורה וההעלאה שע"י הקרבן כוי ע"ש).

Et par la prière, qui correspond aux offrandes : « J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel », etc. (Voir aussi ce qui est écrit sur le sens de « Mon offrande, Mon pain » dans le discours qui commence par « Ordonne aux enfants d'Israël : Mon offrande », etc., et comment cela fait allusion à l'attraction qui s'opère par l'étude de la Torah et à l'élévation qui s'opère par l'offrande, etc. ; voir là-bas.)

Aujourd'hui, cela s'accomplit par la prière, qui correspond aux offrandes, comme dans « J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ». La parenthèse renvoie au discours sur « Ordonne aux enfants d'Israël : Mon offrande », où le verset est interprété comme faisant allusion à la fois à l'attraction qui s'opère par l'étude de la Torah et à l'élévation qui s'opère par l'offrande.

אך בחינת לחמי צ"ל לאשי בחינת רשפי אש⁶¹ והתלהבות הנפש שבק"ש [שבקריאת שמע] כהעלותו את נה"ב [נפש הבהמית] ליכלל באור איס ב"ה וכל בחינת רשפי אש הוא מצד העלאת נה"ב [נפש הבהמית] והתהפכותה כוי שעולה כשלהבת בחיי שרפים כוי.⁶²

Mais le niveau de « Mon pain » doit être « pour Mes sacrifices consumés par le feu » (le'ichai) : le niveau des « flammes de feu » et de l'ardeur enflammée de l'âme dans le Chéma, lorsque l'on élève l'âme animale pour qu'elle soit incluse dans la Lumière infinie, béni soit-Il. Et tout niveau de « flammes de feu » provient de l'élévation de l'âme animale et de sa transformation, etc., car elle s'élève comme une flamme, à la manière des Séraphins, etc.

Mais le « pain » doit être « pour Mes sacrifices consumés par le feu » : il doit s'accompagner de l'ardeur enflammée de l'âme dans le Chéma, de ses « flammes de feu », lorsqu'on élève l'âme animale vers la Lumière infinie. Ce feu vient précisément de la transformation de l'âme animale ; celle-ci s'élève alors comme une flamme, à la manière des Séraphins, les anges « brûlants ».

22 והחיות נושאות את הכסא וזעות מחיל כסא כדאיתא בתדב"א [בתנא דבי אליהו] שהמלאך אינו אומר רק ג"פ [ג' פעמים] קדוש כל היום מפני שכשאומר פעם א' קדוש מתבטל במציאות ואין נפשו חוזרת אליו עד ד' שעות וכן בפעם הב'.

Et les 'Hayout portent le Trône et tremblent d'effroi devant le Trône, comme on le trouve dans le Tanna Devei Eliyahu : un ange ne dit «Saint» que trois fois dans toute la journée, car lorsqu'il dit «Saint» une fois, il est annulé hors de l'existence, et son âme ne lui revient qu'au bout de quatre heures ; il en va de même la deuxième fois.

Les 'Hayout qui portent le Trône tremblent devant lui. Le Tanna Devei Eliyahu enseigne qu'un ange ne dit «Saint» que trois fois par jour : chaque fois, il est si bouleversé qu'il cesse d'exister, et son âme ne lui revient qu'au bout de quatre heures.

ונמצא שג"פ [שג' פעמים] קדוש אומר ביב"ש [בי"ב שעות] היום. אך גדול ורב כח של העלאת וביטול הנפש מישראל מבמלאכים.

Il s'ensuit qu'il dit «Saint» trois fois pendant les douze heures du jour. Pourtant, grande et considérable est la puissance de l'élévation et de l'annulation de soi (bitoul) de l'âme d'Israël, supérieure à celle des anges.

Trois fois en douze heures signifie une fois toutes les quatre heures. Pourtant, l'élévation et l'annulation de soi d'une âme juive sont plus grandes et plus puissantes que celles des anges.

כי החיות נושאות את הכסא ועל הכסא כמראה אדם מלמעלה ולא נמשך ומתלבש בחי' אדם שעל הכסא עד שנתגלה בחי' בכל מאדך⁶³

Car les 'Hayout portent le Trône, et sur le Trône se trouve «une apparence semblable à celle d'un homme, au-dessus» ; le niveau de l'«homme» sur le Trône n'est attiré vers le bas et revêtu qu'une fois révélé le niveau de «de toute ta force» (be'hol me'odé'ha).

La raison en est que les 'Hayout ne font que porter le Trône, tandis que l'«homme» qui se trouve sur le Trône est au-dessus d'elles. Cet «homme» n'est attiré vers le bas et revêtu dans les mondes inférieurs que lorsque le niveau de «de toute ta force» (be'hol me'odé'ha) se révèle dans le service d'une personne.

(ע״ן פ׳ וישב בד״ה כה אמר כו׳ בענין פ״ ונתתי לך מהלכים בין העומדים)⁶⁴ כי אד״ם הוא אותיות מא״ד⁶⁵ והיינו בחינת בכל מאדך לכל חד וחד כפום דרגא דיליה

(Voir la paracha Vayéchev, dans le discours commençant par «Ainsi parle...», au sujet du sens de «Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent debout»); car adam («homme») est formé des lettres de me'od («force»). C'est là le niveau de «de toute ta force», pour chacun selon son propre niveau :

La parenthèse renvoie à un discours de Torah Ohr dans la paracha Vayéchev, sur le verset «Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent debout» (Zacharie 3:7). Les mots adam, «homme», et me'od, «force», sont formés des mêmes lettres, et «de toute ta force» signifie que chacun agit selon son propre niveau.

כמו שהוא עצמו למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת ונק' מאד שלו לכל נפש לפי מדרגתו ממשיך חיות מבח״י אדם שעל הכסא אדם

selon ce qu'il est lui-même, au-delà de ce que son âme peut supporter; c'est là ce qu'on appelle son me'od, pour chaque âme selon son niveau. [Cela] attire une force vitale depuis le niveau de l'«homme» sur le Trône. Adam

Me'od signifie aller au-delà de soi: servir avec plus que ce que son âme peut supporter, chaque âme à son propre niveau. Un tel service attire une force vitale depuis l'«homme» sur le Trône.

היינו בחינת א' דם הדם הוא הנפש⁶⁶ וחיות הנמשך מבח״י אדם דהיינו מבח״י סובב לבח״י ממלא.

est le niveau de alef-dam («sang»): «car le sang, c'est l'âme», et [c'est] la force vitale attirée depuis le niveau d'Adam, c'est-à-dire du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol al-min) vers celui de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Adam se lit lui-même alef-dam: la lettre alef avec dam, «sang». Le sang est l'âme et la force vitale, comme le dit le verset: «car le sang, c'est l'âme» (Deutéronome 12:23); cette force vitale provient du niveau de l'«homme», c'est-à-dire de la lumière qui entoure tous les mondes et passe à la lumière qui les remplit.

23 ועמ״ש מענין אלה על פסוק ויקרא אל משה⁶⁷ כו׳. אך כל זה הוא ע״י הכהן המקריב את הקרבן כו׳

Et voyez ce qui est écrit au sujet du aleph, à propos du verset «Et Il appela Moché», etc. Mais tout cela s'accomplit par l'intermédiaire du cohen qui offre le sacrifice, etc. ;

Le texte renvoie à son exposé sur le aleph du verset «Et Il appela (vayikra) Moché» (Lévitique 1:1), dont le aleph est écrit en petit, en lien avec le aleph de adam mentionné précédemment. Mais toute cette élévation, poursuit l'Alter Rebbe, s'opère par l'intermédiaire du cohen qui apporte le sacrifice.

והיינו בחיי אהרן ונחנו מ"ה [מה] שהוא בחיי משה ואהרן כוי בחיי ביטול באו"ס [באור אין סוף] ב"ה בחיי יחו"ע [יחודא עילאה] ובחיי יחו"ת [יחודא תתאה] וכוי שבזה נמשך אור א"ס ב"ה מלמעלה

et c'est le niveau d'Aharon, «et que sommes-nous (mah)», qui est le niveau de Moché et d'Aharon, etc. : le niveau de l'annulation de soi (bitoul) dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, le niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et le niveau de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), etc. ; c'est par là que la Lumière infinie, béni soit-Il, est attirée d'en haut

Dans l'âme, le cohen correspond à la qualité d'Aharon qui, avec Moché, dit : «Et que sommes-nous ? » : une annulation complète devant la Lumière infinie, dans l'unité supérieure comme dans l'unité inférieure. Parce que bitoul, la Lumière infinie est attirée d'en haut vers le bas.

למטה ג"כ בבחי' אנת הוא חכים ובבחי' לך ה' הגדולה והגבורה ונמשך מזה בחינת התהפכות נה"ב [נפש הבהמית] וכחותיה לקיים ואהבת ככל לבבך⁶⁸ בבי יצריך⁶⁹ דהיינו להיות לו כי בחיי לכבות.⁷⁰

jusqu'en bas également, dans le niveau de «Tu es sage» et dans celui de «À Toi, Havaya, la grandeur et la force». De là vient la transformation de l'âme animale et de ses forces, afin d'accomplir «Tu aimeras de tout ton cœur (levavcha)», «avec tes deux inclinations» : c'est-à-dire qu'il ait deux niveaux de cœur (levavot).

Cette lumière est attirée dans 'Hokhma, «Tu es sage», et dans les attributs, «À Toi, Havaya, la grandeur et la force». Il en résulte la transformation de l'âme animale, afin que l'on aime D.ieu «de tout son cœur (levavcha)», ce que la Michna interprète par «avec tes deux inclinations» : il faut avoir deux cœurs.

ה' לאהבה ולכלות נפשו אליו לדבקה בו והבי' להכניע את היצה"ר [היצר הרע] לאכפאי לסטי"א [לסטרא אחרא] ולאהפכא כוי.

Le premier est destiné à l'amour, à ce que son âme aspire à Lui et s'attache à Lui ; le second, à soumettre le mauvais penchant, à assujettir la sitra a'hra (l'autre côté) et à la transformer, etc.

Le premier cœur est celui de l'amour : l'aspiration de l'âme à s'attacher à D.ieu. Le second soumet le mauvais penchant, assujettissant d'abord la sitra a'hra, puis la transformant.

(ועיין בזהר פרשה תרומה דקס"ב סע"ב [סוף עמוד ב]). והן הם בחינת חדוה תקיעא בליבאי מסט' [מסטרא] דא⁷¹ ובכ"י תקיעא בליבאי מסטרא דא בכ"י היא המרירות

(Voyez aussi le Zohar, parachat Terouma, folio 162, fin du côté b.) Ce sont les niveaux de «La joie est ancrée dans mon cœur de ce côté, et les pleurs sont ancrés dans mon cœur de l'autre côté.» Les pleurs sont l'amertume

Le texte renvoie au Zohar (2:162b), puis cite un autre passage du Zohar : «La joie est ancrée dans mon cœur de ce côté, et les pleurs de l'autre côté.» Ces pleurs sont une amertume, décrite dans la suite.

על נפשו שירדה ממעלתה ומדרגתה ישראל עלו במחשבה⁷² ונתלבשה בגוף הגשמי שהוא רחוק מאד מאור א"ס ב"ה ומסך מבדיל להיות נראה ליש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו].

au sujet de son âme, qui est descendue de son rang et de son degré, [là où] «Israël s'éleva dans la pensée», et a été revêtue du corps physique, très éloigné de la Lumière infinie, béni soit-Il. Un écran séparateur fait qu'il apparaît comme un yesh («quelque chose») et comme une entité distincte à part entière.

Les pleurs expriment l'amertume au sujet de l'âme, qui provient de la source la plus élevée, «Israël s'éleva dans la pensée», mais est descendue pour être revêtue d'un corps physique. Le corps est éloigné de la Lumière infinie et lui fait écran, de sorte que la personne se considère comme une entité distincte.

וחדוה מסטרא דא שהרי גם למטה בדברים גשמיים נמשך ומתלבש אור אין סוף ב" בתומ"צ [בתורה ומצות] המלובשים בענינים גשמיים תרומות צדקה כו' ואי לזאת יגיל וישמח מאד בה' השוכן בתוך תורתו ומצותיו.

Et la joie, de l'autre côté: car même ici-bas, dans les choses physiques, la Lumière infinie, béni soit-Il, est attirée et revêtue dans la Torah et les mitsvot, elles-mêmes revêtues de réalités physiques: les prélèvements agricoles, la tsedaka, etc. C'est pourquoi il exultera et se réjouira grandement en D.ieu, qui réside dans Sa Torah et Ses mitsvot.

La joie vient de l'autre côté: même ici-bas, dans les choses physiques, la Lumière infinie est revêtue dans la Torah et les mitsvot, elles-mêmes revêtues de réalités physiques, comme les prélèvements agricoles et la tsedaka. On peut donc se réjouir grandement en D.ieu, qui réside dans Sa Torah et Ses mitsvot.

וזהו ישמח ישראל בעושיו⁷³ לשון רבים הם המצות שנמשכו בענינים גשמיים שהן בבחינת רה"ר [רשות הרבים] טורי דפרודא כו':

C'est le sens de «Qu'Israël se réjouisse en ses Créateurs» (be'osav), au pluriel: il s'agit des mitsvot, qui sont attirées dans des réalités physiques, lesquelles relèvent du domaine public (reshout harabim), les «montagnes de la séparation», etc.

C'est pourquoi le verset dit: «Qu'Israël se réjouisse en ses Créateurs» (Psaumes 149:2), au pluriel: les «créateurs» désignent les mitsvot, attirées dans des réalités physiques. Celles-ci appartiennent au «domaine public», le domaine de la multiplicité, appelé «montagnes de la séparation».

SECTION 7 • 124

« Tu as conquis mon cœur, ma sœur, ma fiancée »

24 ד וזהו לבבתי. שהקב"ה אומר לכנס"י [לכנסת ישראל] לבבתי. כלומר שאתה הוא הגורם לי שאה"י בבחי' לב.

4. Et voici [le sens de] «Tu as ravi mon cœur» (libavtini) : le Saint béni soit-Il dit à l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël) : libavtini ; c'est-à-dire que c'est toi qui Me fais, pour ainsi dire, être dans l'état d'un cœur (lev).

La quatrième section explique le premier mot du verset. Libavtini est formé sur lev, «cœur» : D.ieu dit à l'Assemblée d'Israël qu'elle Le fait, pour ainsi dire, être un «cœur».

והענין כי הלב הוא משכן הדם הוא הנפש וחיות של כל הגוף כי המאכל מתעכל ונעשה דם ונוטל הכבד ריבוי הדם ושולח המוכחר ללב ולבא פליג לכל שייפין.⁷⁴

L'explication est que le cœur est le siège du sang, qui est l'âme et la force vitale de tout le corps. En effet, la nourriture est digérée et devient du sang ; le foie prend la plus grande partie du sang et envoie le meilleur au cœur, et «le cœur distribue à tous les membres».

Le cœur est le siège du sang, qui porte la vie de l'âme à tout le corps. La nourriture devient du sang, le foie en prend la plus grande partie et envoie le meilleur au cœur ; de là, «le cœur distribue à tous les membres».

וכך הוא למעלה כב"י [כביכול] שע"י בחי' לחם ואכלתי יערי עם דבשי נעשה הקב"ה בבחי' לב להמשיך חיות ואור

Il en est de même en haut, pour ainsi dire : par le niveau du «pain» et de «J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel», le Saint béni soit-Il en vient à être dans l'état d'un cœur, afin de faire descendre la force vitale et la lumière

Il en est de même en haut : par le «pain» et le fait de «manger» dans «J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel», D.ieu devient, pour ainsi dire, un «cœur» qui envoie la force vitale.

א"ס ב"ה הסוכ"ע לממכ"ע [לממלא כל עלמין] ולבבתי ב' בחי לבבות הם ב' בחי המשכות החיות בחי' אנת
הוא חכים ובחי' לך ה' הגדולה והגבורה כו'

de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), vers la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Et libavtini : deux niveaux de cœurs (levavot) ; ce sont deux niveaux de transmission de la force vitale : le niveau de «Tu es sage» et celui de «À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance», etc.

Ce «cœur» fait descendre la lumière qui entoure tous les mondes dans la lumière qui les remplit. Le mot libavtini, comme levav, se comprend comme «deux cœurs» : deux formes de transmission, l'une vers 'Hokhma, «Tu es sage», et l'autre vers les attributs, «À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance».

(ועמ"ש ע"פ שיר השירים⁷⁵ בענין ב' בחי' חתן כו' וב' המשכות אלו זהו ענין איהו וחיוהי חד ואיהו וגרמוהי ע' [עיינן] בע"ח [בעץ חיים] שמי"א פ"ז [פרק ז']). הנמשך ע"י התומ"צ [התורה ומצות] שהם בחי' לחם.

(Et voyez ce qui est écrit à propos [du verset] «Le Cantique des Cantiques», au sujet des deux niveaux de «fiancé», etc. ; ces deux transmissions correspondent à «Lui et Ses forces vitales sont un» et à «Lui et Ses réceptacles» (ihou vegarmohi) ; voyez Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 7.) [Cela] est transmis par la Torah et les mitsvot, qui sont le niveau du «pain».

La parenthèse relie les deux transmissions aux deux niveaux de «fiancé» exposés dans le maamar introductif sur Shir HaShirim, ainsi qu'aux expressions «Lui et Ses forces vitales sont un» et «Lui et Ses réceptacles», dont le texte indique qu'elles sont expliquées dans Etz Chaim. Toutes deux sont transmises par la Torah et les mitsvot, le «pain».

כי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא].⁷⁶ ויקם עדות ביעקב⁷⁷ ותורה שם בישראל
וכתיב אשר יעשה אותם האדם⁷⁸ כו' שהאדם הוא העושה התומ"צ [התורה ומצות] בבחי' לחם ע"י ביטול
היש כו'

Car, par un éveil d'en bas, vient un éveil d'en haut. «Il établit un témoignage en Yaakov et plaça une Torah en Israël», et il est écrit : «que l'homme accomplira», etc. : c'est l'homme qui accomplit la Torah et les mitsvot au niveau du «pain», par l'annulation du yesh («quelque chose»), etc.

Cela dépend de nous : un éveil d'en bas entraîne un éveil d'en haut. Dieu a placé la Torah en Israël (Psaumes 78:5), et les mitsvot sont celles «que l'homme accomplira» (Lévitique 18:5) : c'est l'homme qui en fait du «pain» en annulant son yesh, son sentiment d'être quelque chose.

ועל ההיפך הוא אומר אשר לא יקים⁷⁹ כו'. ובהם וע"י נמשך חיות ואור א"ס ב"ה והמשכות בחי' לב.

Et, à propos du contraire, il est dit: «qui ne maintiendra pas», etc. En elles et par elles sont transmis la force vitale et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ainsi que les transmissions du niveau du cœur.

À propos du cas contraire, la Torah dit: «Maudit soit celui qui ne maintient pas [les paroles de cette Torah]» (Deutéronome 27:26). Par la Torah et les mitsvot adviennent la force vitale, la Lumière infinie et les transmissions du «cœur».

והן ב' בחי' המשכות שהן חו"ג [חסד וגבורה] מים ואש בבי' משכנות שכלב חלל הימני וחלל השמאלי כו' (ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור דצ"ג ע"ב ע"פ לך אמר לבי)^{80.81}

Et ce sont deux niveaux de transmission, qui sont 'Hessed et Guevoura, l'eau et le feu, dans les deux demeures du cœur: la cavité droite et la cavité gauche, etc. (Voyez aussi le commentaire du Ramaz sur le Zohar, Parachat Emor, folio 93, côté b, à propos [du verset] «Mon cœur t'a dit».)

Les deux transmissions sont 'Hessed et Guevoura, l'eau et le feu, qui résident dans les cavités droite et gauche du cœur. Le texte renvoie au commentaire du Ramaz sur le Zohar, à propos du verset «Mon cœur t'a dit» (Psaumes 27:8).

אך הגורם להמשכה זאת ביאר הכתוב אחותי כלה.⁸² היינו ב' בחי' אחותי ובחי' כלה.

Mais ce qui provoque cette descente, le verset l'explique par les mots: «Ma sœur, [ma] fiancée», c'est-à-dire deux niveaux: celui de «Ma sœur» (achoti) et celui de «fiancée» (kala).

Ce qui provoque cette descente est indiqué par les mots suivants du verset: «Ma sœur, [ma] fiancée»: il s'agit de deux niveaux d'amour dans l'âme.

אחותי מלשון איחוי⁸³ אלכסנדריי [אלכסנדריא] שהיא האחות והאהבה הקבועה תמיד בנפש בתולדתו רק שהיא מוסתרת וצריך עדיין לגלותה מההעלם כו'.

Achoti («Ma sœur») est apparenté à l'expression «jonction alexandrine» (ihouï), qui désigne la parenté et l'amour constamment ancrés dans l'âme depuis la naissance, mais qui demeurent cachés et doivent encore être révélés, etc.

Achoti, «Ma sœur», est apparenté à ihouï, une sorte de jonction que le Talmud appelle «jonction alexandrine». Cela représente l'amour naturel, uni en permanence à l'âme depuis la naissance, bien qu'il soit caché et doive être tiré de sa dissimulation.

ובחיי כלה הוא בחיי כלתה נפשי⁸⁴ שהוא בחינת רשפי אש האהבה מחמת התבוננות בינה לבא⁸⁵ כו'.

Et le niveau de kala (« fiancée ») est celui de « mon âme se languit » (kalsa nafchi), qui correspond aux « flammes de feu » de l'amour suscité par la contemplation : « Bina est le cœur », etc.

Kala, « fiancée », est apparenté à kalsa, « se languit », comme dans « mon âme aspire et se languit » (Psaumes 84:3). C'est l'amour ardent suscité par la contemplation, car « Bina (compréhension) est le cœur ».

והן הן בחיי מחשבה ודבור עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא^{86, 87} כי בחיי האהבה המסותרת הטבעית היא מבחי עלמא דאתכסיא והוא בחי תרין ריעין כו' ובחי כלה הוא בחי עלמא דאתגליא.

Et ce sont là les niveaux de la pensée et de la parole, le monde caché (alma de'iskasya) et le monde révélé (alma de'isgalya) : car le niveau de l'amour naturel caché relève du monde caché et correspond au niveau des « deux compagnons », etc. ; et le niveau de kala est celui du monde révélé.

Ces deux amours sont la pensée et la parole, le monde caché et le monde révélé. L'amour naturel caché relève du monde caché, du niveau des « deux compagnons » ; l'amour ardent de la fiancée relève du monde révélé.

(ועיין בזהר באדר"ז [באדרא זוטא]) (דר"צ ע"ב) וי"ל [ויש לומר] דב' בחי אלו זהו ג"כ בחי שכינתא עילאה ושכינתא תתאה המבואר בד"ה שיר השירים ע"ש ועמ"ש בפ' בהר בד"ה כי תבאו אל הארץ בענין פתחי לי אחותי:^{88, 89}

(Voir le Zohar, dans l'Idra Zouta) (folio 290, côté b). On peut dire que ces deux niveaux sont aussi ceux de la Chekhina supérieure (Chekhinta ila'a) et de la Chekhina inférieure (Chekhinta tata'a), expliquées dans le discours intitulé « Le Cantique des cantiques » ; voir là-bas. Voir également ce qui est écrit dans la paracha Behar, dans le discours intitulé « Lorsque vous entrerez dans le pays », au sujet de « Ouvre-Moi, ma sœur ».

Le texte renvoie à l'Idra Zouta du Zohar et suggère que ces deux niveaux sont également ceux de la Chekhina supérieure et de la Chekhina inférieure, expliquées dans le discours « Le Cantique des cantiques ». Il renvoie aussi au discours de la paracha Behar sur « Ouvre-Moi, ma sœur ».

SECTION 8 • ¶25-27

« Par l'un de tes yeux »

25 לבכתי באחד מעיניך. באחד כתיב באחת קרי. הענין הוא כי עיניך הם עיני העדה⁹⁰ חכמים⁹¹ כו'.

« Tu as ravi Mon cœur par un seul (be'achad) de tes yeux » : be'achad est écrit, be'achas se lit. L'explication est que « tes yeux » sont « les yeux de la communauté », les sages, etc.

À présent, la phrase suivante : « par un seul de tes yeux ». Les « yeux » de la communauté d'Israël sont ses sages, que la Torah appelle « les yeux de la communauté » (Nombres 15:24).

ובחיי חכמה הוא בחינת אסתכלותא ביקרא דמלכא וכענין עיניך יונים. כמו זוג יונים שמסתכלים זה בזה תמיד ונהגין ומתענגין בראייתן והסתכלותן כו'.

Et le niveau de 'Hokhma (sagesse) est celui du « regard porté sur la gloire du Roi », comme dans l'expression « tes yeux sont des colombes » : à l'image d'un couple de colombes qui se regardent constamment et trouvent plaisir et délice dans leur vision et leur contemplation, etc.

'Hokhma, la sagesse, est le « regard porté sur la gloire du Roi », et l'expression « tes yeux sont des colombes » la décrit : les colombes se regardent constamment et y trouvent leur délice.

26 וכך דרך העבודה של בחי' חכמים ועיני העדה ההולכים לפני האלקים מסתכלים ביקרא דמלכא תמיד ורואין יקר תפארת גדולתו⁹² של יוצר בראשית להיות תמיד בבחי' ביטול כו'

Ainsi en va-t-il également de la voie du service divin propre au niveau des sages et des « yeux de l'assemblée », qui marchent devant D.ieu : ils contemplent constamment la gloire du Roi et voient « le précieux éclat de la grandeur » du Créateur du commencement, afin de demeurer toujours dans un état d'annulation de soi (bitoul), etc.

Le service des sages, les « yeux » de la communauté, qui marchent devant D.ieu, consiste à contempler constamment la gloire du Roi et à voir « le précieux éclat de Sa grandeur ». Cette contemplation les maintient toujours dans un état de bitoul, d'annulation de soi.

ויש בזה ב' בחי'. הא'. מחמת יחודא עילאה איך שהוא ית' אחד ממש וכולא קמיי^[קמיה] כלא חשיב.

Il y a en cela deux niveaux. Le premier découle de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) : Lui, béni soit-Il, est véritablement Un, et « tout devant Lui est considéré comme rien ».

Ce bitoul revêt deux formes. La première découle de l'unité supérieure : D.ieu est véritablement Un, et tout est comme rien devant Lui.

27 ואי לזאת הוא תמיד בבחי' ביטול באור א"ס ב"ה ממש בבחי' אין כו'. והב' מחמת יחודא^[יחודא תתאה]

בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] איך

Il est donc constamment dans un état d'annulation de soi (bitoul) dans la Lumière infinie même (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans l'état d'ayin («néant»), etc. Et la seconde [forme procède] de l'unité inférieure (yi'houda tata'a) : « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais », comment...

De l'unité supérieure découle un bitoul dans lequel on est ayin, «néant», au sein de la Lumière infinie même. La seconde forme découle de l'unité inférieure, exprimée par «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais».

שהוא ית' מלך העולם וכל חיות העולם שנראה ליש מורגש אינו אלא בבחי' מלך ומלכותו מלכות כל עולמים⁹³ כו'.

Lui, béni soit-Il, est le Roi du monde, et toute la force vitale du monde, qui apparaît comme un yesh tangible («quelque chose»), n'existe que sous la forme d'un roi, et «Son royaume est un royaume de tous les mondes», etc.

L'unité inférieure voit D.ieu comme le Roi du monde : la force vitale du monde, qui apparaît comme une existence tangible, relève de Son règne de Roi, comme le dit le verset : «Ton royaume est un royaume de tous les mondes» (Psaumes 145:13).

והוא ענין בחי' ביטול היש לאין דהיינו שהוא יש ואעפ"כ [ואף על פי כן] מתבטל כו' וזהו תכלית התהוות יש מאין.

Et c'est là le niveau de l'annulation du yesh en ayin : autrement dit, il est un yesh et, néanmoins, il est annulé, etc. Tel est le but de la venue à l'existence du yesh à partir de l'ayin :

Il s'agit de l'annulation du yesh en ayin : on demeure un être existant, tout en s'effaçant devant D.ieu. C'est là, dit l'Alter Rebbe, le but même de la création de quelque chose à partir du néant.

כדי שיהי' [שיהיה] היש בטל כו'. וב' בחי' הללו הן מ"ש באחד וקרי באחת. כי באחד הוא ענין יחודא [יחודא עילאה]

afin que le yesh soit annulé, etc. Et ces deux niveaux correspondent à ce qui est écrit be'achad et se lit be'achas : car be'achad relève de l'unité supérieure (yi'houda ila'a),

La création existe afin que le yesh soit annulé. Les deux formes de bitoul correspondent aux deux formes du mot dans le verset : be'achad, écrit au masculin, désigne l'unité supérieure.

כי שם הביטול הוא בבחי' אחד ממש איהו וחיוהי חד כו' (וזהו אחד היה אברהם ועמ"ש במ"א בענין עיני האדם לא תשבענה⁹⁴ בד"ה אני ישנה⁹⁵).

car là, l'annulation consiste à être véritablement un : «Lui et Ses forces vitales sont un», etc. (Et c'est là le sens de «Avraham était un» ; voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de «les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés», dans le discours qui commence par «Je dors».)

Dans l'unité supérieure, le bitoul est une unité complète : «Lui et Ses forces vitales sont un.» La parenthèse relie cela à «Avraham était un» (Ézéchiel 33:24) et à la discussion sur «les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés» (Proverbes 27:20), dans le discours «Je dors».

באחת הוא בחי יחודית [יחודא תתאה] שיהיה בבחי יש ושיהיה היש בטל כו'. אחת לשון נקבה בחי נוקי
[נוקבא] המקבל מאחד כו'

Be'achas relève de l'unité inférieure : qu'il y ait un état de yesh et que le yesh soit annulé, etc. Achas est une forme féminine : le niveau de Noukva (le féminin), qui reçoit de echad («un»), etc.

Be'achas, lu au féminin, désigne l'unité inférieure : il y a un yesh, et celui-ci est annulé. La forme féminine convient à Noukva, le féminin récepteur, qui reçoit de echad, le «un» masculin.

ועיקר המכוון בפסוק זה שע"י בחי עיניך הוא בחי אסתכלותא ביקרא דמלכא בין בבחי אחד היינו
בחי יחודי [יחודא עילאה] בין

Et l'intention principale de ce verset est que, par le niveau de «tes yeux», c'est-à-dire le niveau de la contemplation de la gloire du Roi, que ce soit dans le niveau de echad, autrement dit le niveau de l'unité supérieure, ou...

Le point principal du verset concerne les «yeux», la contemplation de la gloire du Roi. Cette contemplation peut prendre la forme de echad, l'unité supérieure, ou, comme l'indique la partie suivante, celle de achas.

בבחי אחת הוא יחודית [יחודא תתאה] נעשה לבבתי המשכת בחי לב. להיות המשכת חיות אור א"ס ב"ה
הממלא כל עלמין וסובב כל עלמין: ⁹⁶

dans le niveau de achas, qui est l'unité inférieure, se réalise libavtini, l'effusion du niveau du cœur : afin que soit attirée la force vitale de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Dans les deux cas, cela réalise libavtini, l'effusion du «cœur» : la force vitale de la Lumière infinie, à la fois la lumière qui remplit les mondes et celle qui les entoure, est attirée vers le bas.

SECTION 9 • ¶28-31

« Par un collier à ton cou »

28 ה באחד ענק מצורניך. ⁹⁷ הנה ענק הוא תכשיט של אבנים טובות ומרגליות הנקובים ותלויים בחוט על
הצואר שאבנים טובות ומרגליות הן מדומם

5. «Avec un (be'achad) collier (anak) de ton cou.» Or, un anak est un ornement fait de pierres précieuses et de perles, percées et suspendues à un fil autour du cou. Les pierres précieuses et les perles appartiennent au règne inanimé,

La cinquième section explique la dernière expression : «avec un collier de ton cou». Un anak est un collier de pierres précieuses et de perles, percées et enfilées sur un fil. Les pierres et les perles appartiennent au règne inanimé, le niveau le plus bas de la création.

אלא שהן טובות ומאירות ונאה להתקשט בהם וכך עד"מ הן אותיות התורה שנק' אבנים כמ"ש בס"י
[בספר יצירה] ב' אבנים בוונת^{98,99} כו'

mais elles sont précieuses et brillantes, et il convient de s'en parer. De même, par analogie, les lettres de la Torah sont appelées «pierres», comme il est écrit dans le Sefer Yetsira : «Deux pierres construisent», etc.

Pourtant, elles sont précieuses et rayonnantes, propres à servir de parure, et les lettres de la Torah leur ressemblent. Le Sefer Yetsira appelle les lettres des «pierres», comme dans «deux pierres construisent deux maisons» : deux lettres forment deux combinaisons.

והן מאירים מאור א"ס הנמשך בהן מבחי" סוכ"ע שהוא למעלה מעלה מגדר עלמין שנמשך דוקא למטה
מאד נעוץ תחלתן בסופן^{100,101} דוקא והם נקובים וחלולים שנמשך בהם חוט והמשכה בחי" הקול קול
יעקב¹⁰² קול

Elles brillent de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui se prolonge en elles depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), bien au-delà des limites des mondes ; celle-ci se prolonge précisément très bas, car «leur commencement est enfoncé dans leur fin», précisément. Elles sont percées et creuses, afin qu'un fil et un prolongement passent à travers elles : le niveau de la voix : «La voix est la voix de Yaakov.» La voix (kol)

Les lettres brillent de la Lumière infinie du sovev, qui se situe bien au-dessus des mondes, tout en atteignant précisément les niveaux les plus bas, comme le dit le Sefer Yetsira : «leur commencement est enfoncé dans leur fin». À l'image de pierres percées, les lettres sont creuses, afin qu'un «fil», un prolongement, les traverse : la voix, comme dans «La voix est la voix de Yaakov» (Genèse 27:22).

היינו המשכה ונק' צוארך בחרוזים.¹⁰³ חרוז ממקרא למשנה כו' ועמ"ש מזה סד"ה נאו לחיך
בתורים.¹⁰⁴

est un prolongement, et cela est appelé «ton cou avec des rangées de perles» (charuzim) : un enfilage de l'Écriture à la Michna, etc. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Tes joues sont belles avec des rangées d'ornements.»

La voix est un prolongement, et le verset l'appelle «ton cou avec des rangées de perles» (Chir Hachirim 1:10) : les paroles de Torah sont enfilées les unes à la suite des autres, de l'Écriture à la Michna, comme des perles sur un fil. Le texte renvoie à la fin du discours sur ce verset pour plus de détails.

29 ולכן נקי בחיי ענק ותכשיט שמתקשט ומתענג בו. מחמת שאור א"ס ב"ה הסוכ"ע שהוא רם ונשא שוכן¹⁰⁵ בהן.

C'est pourquoi on les appelle le niveau d'un collier et d'un ornement, dont on se pare et dans lequel on trouve son plaisir : car la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et qui est « élevée et exaltée », « réside » en eux.

C'est pourquoi les lettres sont appelées un collier et un ornement dont on se pare avec plaisir : la lumière qui entoure tous les mondes, qui est « élevée et exaltée » (Isaïe 57,15), réside en elles.

ובאחד היינו אפילו פרק א' והלכה אחת נעשה בחיי לבבתי הוא בחיי גילוי המשכת החיות כנ"ל.

Et « avec un » signifie que même un seul chapitre et une seule halakha produisent le niveau de libavtini, qui est le niveau de la révélation de l'attraction de la force vitale, comme mentionné plus haut.

« Avec un » signifie que même un seul chapitre ou une seule halakha étudiés dans la Torah produisent libavtini, la révélation de la force vitale attirée vers le bas, décrite plus haut.

30 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אפילו פרק אחד שחרית¹⁰⁶ ופרק א' ערבית כו'. ובוה יובן הלשון ופרק אחד ערבית כו' דהל"ל [דהוה ליה למימר] ופרק שני.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Même un chapitre le matin et un chapitre le soir », etc. Cela permet de comprendre la formulation « et un chapitre le soir », etc., car il aurait dû dire : « et un second chapitre ».

Le Talmud enseigne que même celui qui n'étudie qu'un chapitre le matin et un chapitre le soir accomplit le verset : « Ce livre de la Torah ne quittera pas ta bouche. » Le Rabbi Chnéour Zalman relève qu'il aurait dû être dit : « un chapitre le matin et un second chapitre le soir ».

אלא ר"ל [רוצה לומר] פרק אחד דפרק הזה שלומד יהי [יהיה] נמשך בחיי אחד הוא אור א"ס ב"ה ממש.

Mais cela signifie « un chapitre » en ce sens que, par ce chapitre qu'il étudie, le niveau de « Un » sera attiré vers le bas : il s'agit de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il.

La réponse est que « un » décrit l'effet du chapitre : par le chapitre que l'on étudie, le niveau de « Un », la Lumière infinie elle-même, est attiré vers le bas.

31 וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל השונה הלכות ¹⁰⁷ בכל יום ¹⁰⁸ מובטח לו שהוא בן עוה"ב [עולם הבא] שנאמר הליכות עולם לו. ¹⁰⁹

C'est ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Quiconque étudie les halakhot chaque jour est assuré d'être un fils du Monde futur, comme il est dit : "Les voies du monde sont à Lui." »

Cette même idée éclaire un enseignement de Tanna Devei Eliyahou cité dans le Talmud : celui qui étudie les halakhot chaque jour est assuré d'avoir une part dans le Monde futur, car le verset dit : halikhot olam lo, « les voies du monde sont à Lui » (Habakkuk 3:6).

א"ת [אל תקרי] הליכות אלא הלכות שההלכות הן הליכה והמשכה מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע מעולם ועד עולם. ¹¹⁰ וזהו הליכות עולם לו. שהן הליכות שלו בעולם.

« Ne lis pas halikhot (voies), mais halakhot. » Car les halakhot sont un cheminement et un déploiement depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol al-min), de monde en monde. C'est là le sens de « les voies du monde sont à Lui » : ce sont Ses voies dans le monde.

Les Sages lisent halikhot, « voies », comme halakhot, « lois ». L'Alter Rebbe explique que chaque halakha est un « cheminement », un déploiement de la lumière qui entoure tous les mondes de monde en monde ; les halakhot sont ainsi les voies mêmes de D.ieu dans le monde.

לכן אמרו מובטח לו שהוא בן עוה"ב [עולם הבא]. כלומר שהוא נולד ונמשך מבחי"ב עוה"ב [עולם הבא] עלמא דאתכסא כו' כי שם חביון עוזו ¹¹¹ מבחי"ב סוכ"ע.

C'est pourquoi ils ont dit : « il est assuré d'être un fils du Monde futur » ; c'est-à-dire qu'il naît et se déploie depuis le niveau du Monde futur, le monde caché (alma de'iskasya), etc., car « là se trouve la retraite de Sa puissance », du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes.

Ainsi, celui qui étudie ces lois est un « fils du Monde futur » : il naît de ce niveau et en émane, celui du monde caché où, selon les paroles du prophète, « se trouve la retraite de Sa puissance » (Habakkuk 3:4) : la lumière qui entoure tous les mondes.

אלא שעכשיו בזה הזמן הוא בהעלם ובחי"ב זריעה אור זרוע לצדיק. ¹¹² אבל לעי"ל [לעתיד לבוא] מצמיח ישועות ולכן אמרו עתידים צדיקים שיאמרו לפנייהם קדוש. ¹¹³

Toutefois, à présent, en ce temps, elle est cachée et se trouve dans l'état de semence : « La lumière est semée pour le juste. » Mais dans le Temps futur, Il fait germer les délivrances ; c'est pourquoi ils ont dit : « Les justes sont destinés à entendre prononcer devant eux "Saint". »

Pour l'instant, cette lumière est cachée comme une semence : « La lumière est semée pour le juste » (Psalms 97:11). À l'avenir, elle germera et se révélera ; c'est pourquoi le Talmud dit que « Saint » sera prononcé devant les justes, comme on le prononce devant D.ieu.

שיהי' [שיהיה] גילוי אור א"ס ב"ה למטה דוקא ואז יקויים הפסוק כי כאשר השמים החדשים¹¹⁴ והארץ החדשה אשר אני עושה כו'

C'est-à-dire que la Lumière infinie, béni soit-Il, se révélera précisément en bas ; alors s'accomplira le verset : « Car de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais... », etc.,

Alors, la Lumière infinie se révélera précisément en bas, accomplissant les paroles d'Isaïe au sujet des « nouveaux cieux et de la nouvelle terre » (Isaiah 66:22).

שלא יהיה השמים והארץ גשמיים המעלימים ומסתירים אור ה' הוא אור א"ס ב"ה הסוכ"ע וקדושתו רק שמים חדשים כו' להיות בחי' אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין בבחינת גילוי למטה:

de sorte que les cieux et la terre ne seront plus matériels, dissimulant et cachant la lumière de D.ieu, qui est la Lumière infinie, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes, ainsi que Sa sainteté ; mais il y aura plutôt de « nouveaux cieux », etc., afin que le niveau de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes, soit révélé en bas.

Les nouveaux cieux et la nouvelle terre ne seront plus matériels au point de cacher la lumière de D.ieu, la lumière qui entoure tous les mondes et Sa sainteté. Au contraire, la lumière qui entoure tous les mondes se révélera en bas.

SECTION 10 • ¶32-33

Résumé

32 קיצור. ישראל מפרנסין וכמ"ש את קרבני לחמי. והיינו שע"י הקרבן עולה נפש הבהמה לשרשה פני שור ועי"ז והחיות נושאות כו'

Résumé. « Israël pourvoient à la subsistance », comme il est écrit : « Mon offrande, Mon pain. » C'est-à-dire que, par l'offrande, l'âme de l'animal s'élève jusqu'à sa racine, la face du bœuf, et, par là, « les 'Hayot portent », etc.

Le maamar s'achève par un résumé de ses idées. Premièrement : Israël « soutiennent » D.ieu par les offrandes, Son « pain » : l'âme de l'animal s'élève jusqu'à sa racine, dans la face du bœuf, parmi les 'Hayot qui portent le Trône.

ונעשה העלאה עד רום המעלות עד שע"י אח"כ ניחוח להוי' פי' נחות דרגא והמשכה וזהו ענין הלחם.

Il s'accomplit ainsi une élévation jusqu'aux hauteurs les plus élevées, jusqu'à ce que, par là, vienne ensuite « une odeur agréable pour Havaya » : c'est-à-dire ne'hout darga, une descente de niveau, et une effusion. Tel est le sens du pain.

L'élévation atteint le niveau le plus élevé, puis vient « une odeur agréable pour Havaya », nichoa'h étant compris comme ne'hout, une descente et une effusion. C'est ce qui fait de l'offrande du « pain ».

33 ועכשיו תפלה במקום קרבנות העלאת נה"ב [נפש הבהמית] ע"י התבוננות בק"ש [בקריאת שמע] וברכותיה אמו"צ [אמת ויציב] כו' וחביב ונחמד כו' ע"ד ועמך לא הפצתי.

Et maintenant, la prière tient lieu des offrandes : l'élévation de l'âme animale au moyen de la contemplation dans le Chéma et ses bénédictions, « Vrai et ferme » (Emet Vévatsiv), etc., « aimé et précieux », etc., selon le sens de « Avec Toi, je ne désire rien ».

Aujourd'hui, la prière tient lieu des offrandes. Elle élève l'âme animale au moyen de la contemplation dans le Chéma et ses bénédictions, notamment la bénédiction « Vrai et ferme » (Emet Vévatsiv), avec ses mots « aimé et précieux », jusqu'à ne désirer que D.ieu, comme dans « Avec Toi, je ne désire rien ».

ופי' ניחוח להוי' כי יש ב' בחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] והיום לעשותם ¹¹⁵ להמשיך מסוכ"ע להיות לע"ל [לעתידי לבוא] עין בעין כו'

Et le sens de « un parfum agréable pour Havaya » : il existe deux niveaux, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ; et « aujourd'hui, pour les accomplir » : faire descendre de la lumière qui entoure tous les mondes, afin que, dans le monde futur, ce soit « œil à œil », etc. ;

Le « parfum agréable pour Havaya » s'explique par les deux niveaux, sovev et memalé. Notre service actuel, « aujourd'hui, pour les accomplir », fait descendre de sovev et prépare la révélation future, lorsque l'on verra « œil à œil ».

והיינו ע"י ההעלאה וביטול רצון שעולה החיות בסוכ"ע ואח"כ ההמשכה ויש בזה ב' בחי' ב' שמות הוי'

שבפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] בחי' סוכ"ע וההמשכה שמסכ"ע [שמסובב כל עלמין] בממכ"ע [בממלא כל

עלמין]

Et cela se fait par l'élévation et l'annulation de la volonté, grâce auxquelles la force vitale s'élève dans la lumière qui entoure tous les mondes, puis vient la descente. Il y a là deux niveaux : les deux Noms Havaya du premier verset du Chéma, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, et la descente de la lumière qui entoure tous les mondes dans la lumière qui remplit tous les mondes.

Cela se produit par l'élévation et l'annulation de la volonté, qui font monter la force vitale dans sovev, puis par la descente. Les deux Noms Havaya du premier verset du Chéma correspondent à ces deux niveaux : sovev en soi et sa descente dans memalé.

וזהו ניחוח להוי' והיינו באי' [ברוך אתה ה'] שבשמוי' [שבשמונה עשרה] המשכה ממקור הברכות שהוא ברוך בעצם לבחי' אתה את קרבני וזהו אכלתי יערי כו'.

Et c'est là « un parfum agréable pour Havaya ». C'est aussi « Béni sois-Tu, Havaya » dans la Chemone Esré : une descente depuis la Source des bénédictions, qui est bénie en essence, jusqu'au niveau de Atah (« Toi »). « Mon offrande » : c'est là « J'ai mangé mon rayon de miel », etc.

La descente est exprimée par « Béni sois-Tu, Havaya » dans la Chemone Esré : depuis la Source des bénédictions, bénie en essence, jusqu'à « Toi ». C'est le sens de « Mon offrande » et de « J'ai mangé mon rayon de miel ».

אך ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח [גמילות חסדים] [ע' [עיי'ן] סד"ה אני דפ' ציצית]¹¹⁶ ועבודה נת' [נתבאר] שהוא הקרבנות

Mais nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : « Le monde repose sur trois choses : la Torah, le service [du Temple] et les actes de bonté (guemilout hassadim) » (voir la fin du discours commençant par « Moi », dans la section de Tsitsit). Le service a été expliqué : ce sont les offrandes.

Le résumé se tourne ensuite vers les trois piliers du monde : la Torah, le service et les actes de bonté, avec un renvoi à un discours sur le passage de Tsitsit. Le service — les offrandes — a déjà été expliqué.

אך תורה כתיב זאת התורה אדם י רמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח איברים המשכות מסוכ"ע בבחי' כמראה אדם

Mais au sujet de la Torah, il est écrit : « Ceci est la Torah : un homme (adam) » : les 248 commandements positifs, les 248 membres, sont des descentes depuis la lumière qui entoure tous les mondes vers le niveau de « semblable à l'apparence d'un homme ».

La Torah est « homme » : ses 248 commandements positifs sont les 248 membres, qui font descendre la lumière environnante dans « l'apparence d'un homme » sur le Trône.

(ע' [עיינ] בד"ה זכור ושמור בדבור אחד שממשיך מבחי' כי לא אדם¹¹⁷ בבחי' אדם אינ [אי נמי] עפמ"ש [על

פי מה שכתוב] במק"מ [במקדש מלך] משפטים) (קכ"ב א') אדם הוא א"א כמראה אדם ז"א ונק' לכך לחם

(Voir le discours commençant par « “Souviens-toi” et “Garde” furent prononcés en une seule parole », où il est expliqué que l'on fait descendre du niveau de « car Il n'est pas un homme » au niveau de « l'homme » ; ou bien, selon ce qui est écrit dans le Mikdash Melekh sur Michpatim) (folio 122, côté a) : « homme » désigne Arikh Anpin, « semblable à l'apparence d'un homme » désigne Zeir Anpin. C'est pourquoi elle est appelée « pain ».

Le résumé propose deux lectures. La première, tirée du discours sur « Souviens-toi » et « Garde » prononcés en une seule parole, indique que la Torah fait descendre du niveau dont il est dit « Il n'est pas un homme » (I Samuel 15:29) vers le niveau de « l'homme ». Selon l'autre lecture, fondée sur le Mikdash Melekh, « homme » désigne Arikh Anpin et « semblable à l'apparence d'un homme » désigne Zeir Anpin. C'est pourquoi la Torah est appelée « pain ».

(ועמ"ש סוף ביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון¹¹⁸ בענין ממושכותיכם תביאו לחם¹¹⁹ כו' ע"ש והא דלעיל

נתי' [נתבאר] שהקרבות נק' לחם י"ל [יש לומר] הקרבנות יסוד האש הקרבן עצמו והתורה ג"כ לחם בחי'

נסכים סולת ושמן כו' סולת דעת מחבר כו'

(Et voir ce qui est écrit à la fin de l'explication sur [le verset] « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson », au sujet de « De vos lieux d'habitation, vous apporterez du pain », etc. Voir là-bas. Quant à ce qui a été expliqué plus haut, que les offrandes sont appelées « pain », on peut dire que les offrandes correspondent à l'élément du feu : l'offrande elle-même ; et la Torah est également « pain », au niveau des libations, de la farine fine et de l'huile, etc. La farine fine est Daat, qui unit, etc.

La parenthèse renvoie à la fin de l'explication sur « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson », à propos du verset « De vos lieux d'habitation, vous apporterez du pain » (Lévitique 23:17). Elle concilie ensuite les deux emplois du mot « pain » : les offrandes correspondent à l'élément du feu, tandis que la Torah est « pain » en tant que libations de farine fine et d'huile ; la farine fine représente Daat, qui unit.

המשכת אור א"ס בחכמה וחסד כו' אך הלחם צ"ל לחמי לאשי. רשפי אש. מאדך מאד אותיות אדם א' דם וכ"ז [וכל זה] ע"י הכהן אהרן ונחנו מה. בכל לבבך בכ"י [בכיה] וחדוה (ניסוך היין לשיתין כמ"ש בפ' שלח גבי נסכים):

la descente de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans 'Hokhma et 'Hessed, etc. Mais le pain doit être « Mon pain pour Mes offrandes consumées par le feu » : « des flammes ardentes ». « De toute ta force » : meod est formé des lettres de adam, alef-dam. Et tout cela se fait par l'intermédiaire du kohen, Aharon : « et que sommes-nous ? » « De tout ton cœur » : dans les pleurs et la joie.) (Le versement du vin dans les chissin, comme il est écrit dans la paracha Chelah au sujet des libations.)

Le « pain » de la Torah fait descendre la Lumière infinie dans 'Hokhma et 'Hessed, mais il doit être « pour Mes offrandes consumées par le feu », avec les « flammes ardentes » de l'âme. Le récapitulatif rappelle « de toute ta force », meod formé des lettres de adam, le kohen et le « que sommes-nous ? » d'Aharon, ainsi que les pleurs et la joie des deux cœurs. Il s'achève par une remarque sur les libations de vin versées dans les chissin, les conduits sous l'autel.

DANS LA AVODA

Dans la prière, élevez l'âme animale par la méditation dans le Chéma, jusqu'à ne rien désirer d'autre que D.ieu, et ne vous occupez des affaires du monde que dans la mesure où la nécessité l'exige. Servez « de toute votre force », au-delà de votre propre mesure, avec un amour qui brûle comme des « flammes de feu », en tenant ensemble les pleurs sur la descente de l'âme dans le corps et la joie que D.ieu réside dans Sa Torah et Ses mitsvot. Étudiez aussi la Torah chaque jour, car même un chapitre le matin et un le soir font descendre l'Un.

QUESTIONS À DISCUTER

1. En quel sens un sacrifice animal, ou la prière d'une personne, peut-il être appelé le « pain » de D.ieu ? Comment la comparaison avec le pain, qui unit l'âme au corps, répond-elle à la question ?
2. Quelle est la différence entre la volonté (ratzon) et le désir (chefetz), et que signifie le fait de n'aborder les affaires du monde que par la volonté ?
3. Pourquoi la Sortie d'Égypte représente-t-elle la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes au sein de la lumière qui remplit tous les mondes ?
4. Comment l'écriture be'achad et la lecture be'achas correspondent-elles à deux formes d'annulation de soi ?
5. Pourquoi le Talmud dit-il « un chapitre le soir » plutôt que « un deuxième chapitre », et que nous enseigne la réponse sur chaque acte d'étude de la Torah ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 « Tu as ravi mon cœur, ma sœur, [mon] épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes yeux, par un seul collier de ton cou. » Tout le maamar explique ce verset, expression par expression.

שיר השירים ד' ט"ז: Song of Songs 4:9

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 את קרבני לחמי לאשי

« Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Mon pain, pour Mes sacrifices consumés par le feu, Mon agréable parfum, vous veillerez à Me les offrir au temps fixé. » Le verset appelle les offrandes le « pain » de D.ieu ; c'est le point de départ de la question du maamar.

במדבר כ"ח:28 Numbers 28:28

צו את־בני יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לְחָמִי לְאִשִּׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 שותפין יש באדם

« Il y a trois associés dans la formation d'une personne : le Saint béni soit-Il, son père et sa mère. » Le père et la mère donnent le corps, et D.ieu donne l'esprit et l'âme ; l'Alter Rebbe applique ensuite cela également à l'âme de l'animal.

נדה ל"א א:9 Niddah 31a:9

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלובן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרננים, ומוח שבראשו, ולובן שבעין. אמו מזרעת אדם, שממנו עור, ובשר, ושערות, ושחור שבעין. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיצת האוזן, ודבור פה, והלוד רגלים, וכינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 2

- 4 « Et quelle est la part de D.ieu d'en haut ? » La 'Hassidout comprend cette expression comme décrivant l'âme juive elle-même, « une part de D.ieu d'en haut ».

איוב ל"ב:2 Job 31:2

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרמים:

Car quelle serait ma part de D.ieu d'en haut, et mon héritage du Tout-Puissant depuis les hauteurs ?

- 5 פני שור

Dans la vision d'Ézéchiél, chacune des 'Hayot a un visage d'homme, un visage de lion à droite, un visage de bœuf à gauche et un visage d'aigle. L'âme animale prend racine dans le visage du bœuf.

יחזקאל א':10 Ezekiel 1:10

וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

« Et au-dessus de la ressemblance du Trône, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme au-dessus de lui. » L'« homme » sur le Trône désigne le niveau vers lequel conduit l'élévation de l'offrande.

יחזקאל א':26 Ezekiel 1:26

וּמַעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמֵרָאָה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוֹת כֶּסֶף וְעַל דְּמוֹת הַכֶּסֶף דְּמוֹת כְּמֵרָאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

- 7 איש החסד

Source de Kehot pour la description du kohen comme homme de 'Hessed. L'Admour Hazaken s'appuie sur cette source pour établir un parallèle entre le kohen d'en bas et le 'Hessed suprême d'en haut.

ספר זוהר, נשא י"ג קל"ז ט"ו:קמ"ה 13:137-15:145 Zohar, Nasso

- 8 דאית חסד ואית חסד

Le Zohar distingue un 'Hessed d'un autre, une bonté inférieure et une bonté supérieure. L'Admour Hazaken identifie la bonté supérieure à «abondant en bonté», le Kohen suprême.

ספר זוהר, ויחי כ"א קע"א-כ"ג קפ"ב 21:171-23:182 Zohar, Vayechi

PARAGRAPHE 5

- 9 « ...que l'homme ne vit pas seulement de pain... » L'Admour Hazaken reprend cette expression pour désigner le

pain comme ce qui entretient la vie de l'homme.

Deuteronomy 8:3:ג' חברים

וַיַּעֲנֵךְ וַיַּרְעֵבְךָ וַיֹּאכֶלְךָ אֶת־הֶמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לַמַּעַז הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יָחִיהָ הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּיהוּ יִחְיֶה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

10 תפלות כנגד קרבנות תקנום

Rabbi Yehoshoua ben Lévi: «Les prières ont été instituées en correspondance avec les offrandes quotidiennes (temidin).» Le Rabbi Chnéour Zalman déduit de cela que la prière accomplit intérieurement ce que l'offrande accomplissait sur l'autel.

Berakhot 26b:4-5:ה' ב:ד' כ"ו

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינקס ויפלל".

Il a été rapporté : Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina a dit : Les Patriarches instituèrent les prières. Rabbi Yehochoua ben Lévi a dit : Les prières furent instituées en correspondance avec les sacrifices perpétuels. Un enseignement concorde avec les deux. Un enseignement concorde avec Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina : Abraham institua la prière du matin, comme il est dit : « Et Abraham se leva de bon matin pour aller à l'endroit où il s'était tenu » (Gen. 19:27) — « se tenir » signifie prier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar III, 28b, כח, כח

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, ב. זח"ג כח, ב. קט, ב.

PARAGRAPHE 7

11 « Il t'a été montré, afin que tu saches que Havaya est D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui. » L'Alter Rebbe applique ce verset à la méditation du Chema selon laquelle D.ieu est véritablement Un.

Deuteronomy 4:35:ה' דברים

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

מי לי בשמים

« Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » Les paragraphes suivants expliquent le mot « désire » (hafatsti) dans le verset.

Psalms 73:25:ה' כ"ה תהלים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־הִפַּצְתִּי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

PARAGRAPHE 8

13 שיש בחי רצון ובחי חפץ

Les explications du Tsemach Tsédek sur les mitsvot, auxquelles la note renvoie pour distinguer la volonté du désir.

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרך מצותיך צו, ב.

14

עד שיאמר רוצה אני

Le Rambam statue qu'un homme que le tribunal peut contraindre à divorcer est battu « jusqu'à ce qu'il dise : "J'y consens" », et que le divorce est valide, car sa volonté véritable est de faire ce qui est juste. La note de Kehot cite ce passage pour montrer que le consentement obtenu sous la contrainte est lui aussi appelé volonté.

Mishneh Torah, Divorce 2:20:ב' הלכות גירושין

מי שהדין נותן שכוּפִין אותו לגרש את אשתו ולא רצה לגרש. בית דין של ישראל בכל מקום ובכל זמן מכין אותו עד שיאמר רוצה אני ויכתב הגט והוא גט כשר. וכן אם הכהו עכו"ם ואמרו לו עשה מה שישראל אומרים לך ולחצו אותו ישראל ביד העכו"ם עד שיגרש הרי זה כשר. ואם העכו"ם מעצמן אנסוהו עד שכתב הואיל והדין נותן שיכתב הרי זה גט פסול. ולמה לא בטל גט זה שהרי הוא אנוס בין ביד עכו"ם בין ביד ישראל. שאין אומרים ...

Torat Emet 363 (Public Domain)

15

חפץ בפנימי נקודת לבו ששם משכן התענוג

La note renvoie à cette responsa, qui décrit le désir comme résidant au point intérieur du cœur, siège du plaisir.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שו"ת הצ"צ אה"ע ח"ב סי' רסג, ועוד. ולהעיר מאגה"ק סכ"ט (קמט, ב), רוצון זה הוא חיצוניות דתענוג" — לקו"ש ח"ב ע' 310 הערה 74.

16

ואפילו אם כופין אותו עד שיאמר רוצה אני נקי בשם רצון

La note déduit de ce passage que même une volonté issue de la contrainte est appelée volonté. Elle ajoute que cela ne contredit pas le Rambam (Lois du divorce, fin du ch. 2), qui qualifie un tel consentement de volonté et de désir véritables de la personne: puisqu'elle pense ne le vouloir qu'à cause de la contrainte et dit néanmoins «Je suis consentant», il est établi que cela aussi est appelé volonté.

LA NOTE DE KEHOT

”דמזה מוכח שגם רצון שמצד כפיי נקי רצון, ואין סתירה לזה ממ”ש הרמב”ם (הלי גירושין ספ”ב) שזהו רצונו וחפצו האמיתי — דכיון שהוא חושב שרצונו הוא רק מפני הכפיי ואעפ”כ אומר רוצה אני (ולשון זה מובא בתורה) מוכח שגם זה נקרא רצון.” — ד”ה באתי לגני תשלי”ב הערה 81 (סה”מ מלוקט ח”ו ע”צ ט).

PARAGRAPHE 9

17

בע”כ אתה חי

« Malgré toi, tu as été formé, malgré toi, tu es né, malgré toi, tu vis... » L'Admour Hazaken applique ces paroles au rapport d'une personne à la vie dans le monde matériel.

Pirkei Avot 4:22ב”כ: משנה אבות ד:

הוא הנה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהנדע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדין, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, ששכל שלו. ודע ששכל לפי החשבון. ואל יבטיחה יצרר שששאל בית מנוס לה, שעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

Il disait : ceux qui sont nés doivent mourir, ceux qui sont morts doivent revenir à la vie, et ceux qui sont revenus à la vie doivent être jugés ; afin que l'homme sache, fasse savoir et comprenne qu'Il est D.ieu, qu'Il est celui qui conçoit, qu'Il est le créateur, qu'Il est celui qui discerne, qu'Il est le juge, qu'Il est le témoin, qu'Il est l'accusateur, et qu'Il convoquera au jugement. Béni soit-Il, devant Qui il n'y a ni iniquité, ni oubli, ni partialité, ni acceptation de pots-de-vin, car tout ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

18

כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie ; dans Ta lumière, nous voyons la lumière. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ces paroles pour expliquer pourquoi le désir du Psalmiste porte uniquement sur « auprès de Toi ».

Psalms 36:10י”ו: תהילים ל”ו:

כ”עמך מקור חיים באורך נראה אור:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

בד”ה אני ישנה

Dans ce discours, la volonté consiste à vouloir quelque chose sans que cela procède d'un désir véritable, même lorsqu'on y est contraint jusqu'à dire : « Je le veux » ; le désir, lui, est la volonté véritable, qui naît de la satisfaction et du plaisir que procure une chose.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן לג, ד.

20

ובד”ה ואהי אצלו אמן

Le discours sur « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson » explique comment l'étude de la Torah, appelée

« pain », apporte la compréhension, et comment elle entraîne ensuite le dévoilement de la joie et du plaisir (sha'ashouim).

במדבר י”ח:א: Numbers 18:1

ויאמר ה' אל-אהרן אתה ובניך ובית-אביך אתה תשאון את-עון המקדש ואתה ובניך אתה תשאון את-עון כהנתכם:

Et D.ieu dit à Aaron : « Toi, tes fils et la maison de ton père avec toi, vous porterez la faute liée au sanctuaire ; et toi et tes fils avec toi, vous porterez la faute liée à votre sacerdoce. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר יח, א.

21

ובד”ה זכור את אשר עשה לך עמלק

Là, D.ieu est appelé la source de la vie et la source des plaisirs: il faut L'aimer comme une personne aime sa propre vie, et trouver son plaisir en Lui, la source des plaisirs.

LA NOTE DE KEHOT

תו”א פד, ד. וראה אוה”ת שמע”צ ע”י איתשד.

22

ועי בשו”ש ע”פ לסוסתי

Ce discours compare Israël au cheval paré du char royal: les ornements ne sont pas destinés au cheval, mais au cavalier, qui y trouve son plaisir; ainsi, D.ieu trouve-t-Il Son plaisir à travers Son « Char ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יב, ב.

PARAGRAPHE 10

23

ועלמות עד אין מספר

« Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles (alamos) sans nombre. » L'Alter Rebbe reprend cette expression et la lit olamos, « mondes ».

Song of Songs 6:8ח”ח: שיר השירים ו”ח:

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה”ש ו, ח.

PARAGRAPHE 11

24

אני ה' לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé ; et vous, enfants de Yaakov, vous n'avez pas été consumés. » L'Admour Hazaken y voit le rapport égal et immuable de la lumière qui entoure tous les mondes avec chaque niveau.

Malachi 3:6ו”ג: מלאכי ג’:

כי אני ה' לא שנית ואתם בני-יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

25

וכחשיכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi, et la nuit resplendit comme le jour ; les ténèbres sont comme la lumière. » Devant D.ieu, la lumière et les ténèbres sont semblables.

Psalms 139:12:י"ב:י"ב

גם־השֶׁחַר לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

26

אל תהי ברכת הדיוט קלה בעיניך

Rabbi Yichmaël, le Grand Prêtre, bénit D.ieu dans le Saint des Saints, et D.ieu lui « fit un signe de tête » ; le Talmud en conclut qu'il ne faut pas tenir pour négligeable la bénédiction d'une personne ordinaire. L'Admour Hazaken explique d'où une telle bénédiction tire sa puissance.

Berakhot 7a:4:ד"ד:א

תנ"א, אָמַר רַבִּי יִשְׁמַעֲאֵל בֶּן אֱלִישָׁע: פַּעַם אַחַת, נִכְנַסְתִּי לְהִקְטִיר קְטוֹרֶת לִפְנֵי וְלִפְנֵי, וְרָאִיתִי אֶכְתִּרְיָאֵל קָה הִ' צְבָאוֹת, שֶׁהוּא יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא, וְאָמַר לִי: "יִשְׁמַעֲאֵל בְּנִי, בְּרַכְנִי!" אָמַרְתִּי לוֹ: "יְהִי רְצוֹן מִלִּפְנֵיךְ, שִׁיכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת כַּעֲסֶךָ, וְיִגְדְּלוּ רַחֲמֶיךָ עַל מְדוּתֶיךָ, וְתִתְנַהֵג עִם בְּנִיךְ בְּמִדַּת הַרְחָמִים, וְתִכְנַס לָהֶם לִפְנֵי מְשׁוֹרֵת הַדִּיּוֹן." וְנִעֲנַע לִי בְּרֹאשׁוֹ. וְקִמַּשְׁמַע לִּי, שֶׁלֹּא תִהְיֶה בְּרַכַּת הַדִּיּוֹט קְלָה בְּעֵינֶיךָ.

Il est enseigné : Rabbi Ishmaël ben Élisha dit : Une fois, j'entraî [dans le Saint des Saints] pour offrir l'encens dans la partie la plus intérieure du Sanctuaire, et je vis Okteriel, Yah, D.ieu des armées, assis sur un trône élevé et sublime. Il me dit : « Ishmaël, mon fils, bénis-moi. » Je répondis : « Puisse-t-il être Ta volonté que Ta miséricorde soumette Ta colère ; et que Ta miséricorde l'emporte sur Tes attributs, afin que Tu traites Tes enfants avec miséricorde et que, pour eux, Tu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ז, א. ראה גם לעיל מסעי צא, ג. ונתבאר בארוכה בסה"מ תקע"א ע' קכב.

PARAGRAPHE 12

27

עין בעין

« ...car œil à œil ils verront, lorsque Havaya reviendra à Sion. » L'Alter Rebbe applique ce verset à la révélation manifeste de la lumière enveloppante à l'époque du Machia'h.

Isaiah 52:8:ח"ח:י"ב

קוֹל צִפְיָךְ בְּשֹׁאֵר קוֹל יִתְדוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ בְּשׁוֹב ה' צִיּוֹן:

28

היום לעשותן

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

« Tu observeras le commandement, les statuts et les ordonnances que je t'ordonne aujourd'hui, pour les accomplir. » Dans l'usage 'hassidique, « aujourd'hui, pour les accomplir » signifie que le présent est le temps du service, et que la révélation viendra plus tard.

Deuteronomy 7:11:א"א:11

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצְוֶה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ע"י בחי ביטול רצון שבק"ש

La note renvoie à Or HaTorah, à cet endroit, au sujet de l'annulation de la volonté dans le Chema.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת קרה ע' תשכה.

PARAGRAPHE 13

30

והנה ביאור מלת ברוך יש בו ב' פירושים

Ce maamar explique que Kadoch correspond au niveau de sovev kol almin et Baroukh à celui de memalé kol almin, et donne les deux sens de baroukh : celui qui a été béni, comme dans « Et le roi Chlomo sera béni », et la source des bénédictions, qui bénit tout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' תוריע כב, ג. דרך מצותיך קב, ב. מאמרי אדה"א ויקרא ח"ב ע' תמו ואילך.

31

והמלך שלמה ברוך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א ב, מה.

32

והמלך שלמה ברוך

« Et le roi Chlomo sera béni, et le trône de David sera établi devant Havaya pour toujours. » Ici, baroukh est au passif : celui qui reçoit une bénédiction.

I Kings 2:45:מ"ה:45

וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נִכּוֹן לִפְנֵי ה' עַד־עוֹלָם:

But king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the L-RD for ever.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

33

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי

« Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre D.ieu ; Je suis Havaya, votre

D.ieu. » Le verset nomme D.ieu deux fois, et l'Admour Hazaken comprend ces deux occurrences comme sovev kol almin et son déploiement dans memalé kol almin.

במדבר ט"ו:מ"א Numbers 15:41

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, מא.

34 ולזה כפל ג"כ . . הוי' אחד

La note renvoie au développement du Mittlerer Rebbe sur le Chéma, à cet endroit, au sujet du Nom répété dans «Havaya, notre D.ieu, Havaya est Un».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אמרי בינה שער הק"ש בתחלתו. דרך מצותיך כקא, ב.

35 או"א נקי ג"כ הנסתרות

La page 28d se trouve dans la paracha d'A'harei (la mention «Behar» dans la note ne correspond pas à cette page). À propos de «Son vêtement était blanc comme la neige», il y est dit que les treize mesures de la barbe sont des vêtements qui couvrent Abba et Imma d'Atsilout; c'est pourquoi Abba et Imma, les lettres youd-hé, sont appelés «les choses cachées appartiennent à Havaya».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' בהר כה, ד.

36 הנסתרות להוי' אלקינו

«Les choses cachées appartiennent à Havaya, notre D.ieu, et les choses révélées à nous et à nos enfants pour toujours.» Dans la Kabbale, les «choses cachées» sont Abba et Imma, 'Hokhma et Bina.

Deuteronomy 29:28 דברים כ"ט:כ"ח

הנסתרות Havayah אלקינו והנגלת לנו ולבנינו עד עולם לעשות את כל דברי התורה הזאת:

Les choses cachées appartiennent à D.ieu, notre D.ieu ; mais les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 וכמ"ש במ"א בפ"י וענין מוחין דאבא

Dans le discours de Tsav sur «Cette matsa que nous mangeons», les mo'hin d'Abba — 'Hokhma, qui «provient du ayin» — sont expliqués comme ce qui ne peut être saisi, bien au-delà de Bina et de la compréhension: la Lumière infinie, que nulle pensée ne peut saisir, s'y révèle, tandis que les mo'hin d'Imma sont une révélation par la compréhension.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' פקודי ג, ג. פי' צו יא, ד.

38 בד"ה אם בהרת קדמה

Ce discours, consacré au désaccord de l'Académie céleste au sujet du cas où «la tache blanche était apparue d'abord», commence par expliquer le nom que les Sages donnent à D.ieu: «le Saint béni soit-Il». Kadosh désigne sovev, et Baroukh, memalé.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' תזריע כב, ג.

39 החלצו מאתכם

«Que des hommes d'entre vous s'arment pour l'armée...» Le verset ouvre le discours auquel la parenthèse fait référence, au sujet des deux niveaux de Daat.

במדבר ל"א:ג Numbers 31:3

וידבר משה אליהם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו על-מדין לתת נקמת-ה' במדין:

Et Moché parla au peuple, en disant : «Armez parmi vous des hommes pour la guerre, afin qu'ils marchent contre Midian et exécutent la vengeance de D.ieu contre Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 כך נאמר על ק"ש אכלתי יערי

«Je suis entré dans mon jardin, ma sœur, ma fiancée ; j'ai cueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel...» Ce verset est appliqué au Chema comme au «repas» d'En Haut correspondant aux sacrifices.

Zohar III, 226a זח"ג רכו, א

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה':א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עס-דבשי
שתיתי ייני עס-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רכו, א. שה"ש ה, א.

41 בחי' הוי' לבחי' אלקים כו' כמ"ש במ"א

Là, à propos de «Je suis Havaya, votre D.ieu», la sortie d'Égypte et de ses limites est expliquée comme une attraction qui mène à «être votre D.ieu (Elokim)»: Elokim est le niveau de la contraction, par laquelle le plaisir du Gan Eden est attiré.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' שלח מז, ג ואילך. מח, ב ואילך.

42 הוי' אלקינו ה' אחד

«Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un.» Ici aussi, le Nom apparaît deux fois ; ces deux occurrences

sont comprises comme désignant les mêmes deux niveaux.

דברים ו:ד' 6:4 Deuteronomy

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַבְּרִיָּה הַזֶּה חָדָשׁ:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ד.

PARAGRAPHE 17

43 על שלשה דברים העולם עומד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות א, ב.

44 על שלשה דברים העולם עומד

Chimon le Juste : « Le monde repose sur trois choses : la Torah, le service [du Temple] et les actes de bonté. » Le maamar a expliqué le service et aborde maintenant la Torah.

משנה אבות א:ב' 1:2 Pirkei Avot

שְׁמַעוֹן הַצַּדִּיק הָיָה מְשַׁבְּרֵי כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חַסְדִּים:

Siméon le Juste fut l'un des derniers membres de la Grande Assemblée. Il disait : le monde repose sur trois choses : la Torah, le service du Temple et la pratique des actes de piété.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

45 זאת התורה אדם

« Voici la loi (Torah) : un homme qui meurt dans une tente... » Selon une lecture homilétique, la Torah elle-même est « l'homme », l'« homme » sur le Trône.

במדבר י"ט:יד' 19:14 Numbers

זאת התורה אדם כִּי־יָמוּת בָּאֵהָל כִּלְיָהָבָא אֶל־הָאֵהָל וְכָל־אִשֶּׁר בָּאֵהָל יִשָּׂא שְׂבַעַת יָמִים:

Voici la loi : lorsqu'un homme meurt dans une tente, qui-conque entre dans la tente, et tout ce qui s'y trouve, sera impur pendant sept jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

II Samuel 7:19 שמואל ב ז:י"ט

וַתִּקְשֹׁן עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיהָ אֲדֹנָיִי ה' וַתְּדַבֵּר גַּם אֶל־בֵּית־עֲבָדָהּ לְמַרְחוֹק וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָיִי ה'

Et cela était encore peu de chose à Tes yeux, ô D.ieu ; Tu as aussi parlé de la maison de Ton serviteur pour un avenir lointain ; et cela encore à la manière des grands hommes, ô D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יט, יד. בתקע"א מביא הפסוק וזאת תורת האדם (שמואל-ב ז, יט).

46 דמות כמראה אדם

« ...une ressemblance ayant l'apparence d'un homme au-dessus d'elle. » La Torah est identifiée à cet « homme » sur

le Trône.

יחזקאל א:כ"ו 1:26 Ezekiel

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמֵרָאָה אֲכֹסְפִיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֵרָאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 רמ"ח אברין רמ"ח מ"ע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

PARAGRAPHE 19

48 לכו לחמו בלחמי

La Sagesse appelle : « Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé. » L'invitation de la Sagesse est interprétée comme celle de la Torah, qui est donc appelée « pain ».

משלי ט:ה' 9:5 Proverbs

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתּוּ בַיַּיִן מִסִּכְתִּי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 הלחם שעליו יחיה האדם

« ...que l'homme ne vit pas seulement de pain... » Le pain est l'exemple de ce qui entretient la vie.

דברים ח:ג' 8:3 Deuteronomy

וַיַּעֲבֹד וַיִּרְעַב וַיֹּאכֶלֶת אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לִמְעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבָדוּ יְהִי־הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יְחִי־הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 לחם לבב אנוש יסעד

« ...et le pain soutient le cœur de l'homme. » Le pain soutient, en reliant l'âme au corps, plutôt que d'être la source de la vie.

תהילים ק"ד:ט"ו 104:15 Psalms

וַיִּשְׂמַח לִבִּב־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֵן וְלֶחֶם לִבִּב־אֲנוּשׁ יִסְעַד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

51 דלאו מכל אינון מדות כלל

Extrait de la prière d'Élie (Pata'h Eliyahou) : D.ieu conduit le monde par le jugement et la miséricorde, « mais non que Tu possèdes une justice connue, qui est le jugement, ni une loi connue, qui est la miséricorde, ni aucune de ces qualités. » L'Admour Hazaken applique cela à la lumière qui entoure, laquelle est au-dessus des attributs dans lesquels elle se revêt.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 י"ז ב'ה' ז"ה: תקוני זוהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין סמיירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

52 רבון עלמין

La prière d'Élie s'ouvre ainsi : « Maître des mondes, Tu es Un, mais non d'unité numérique. » Ce titre exprime le fait que D.ieu est au-dessus des mondes.

Tikkunei Zohar 17a:9-11 י"א א"ט: תקוני זוהר

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

53 עולם חסד יבנה

« Car j'ai dit : un monde de bonté sera édifié (olam 'hessed yibané). » L'Admour Hazaken y lit que la bonté elle-même doit être édifiée, par les mitsvot de charité et de bonté.

Psalms 89:3 ג'ט פ"ט: תהילים

כ"אמרי עולם חסד יבנה שמים תכן אמונתך בהם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifiée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 בשה"ש בד"ה לסוסתי

Là, il est dit qu'Israël fait descendre la force vitale et la Lumière infinie, depuis la lumière qui entoure tous les mondes jusqu'à la lumière qui remplit tous les mondes, afin qu'« un monde soit bâti par la bonté » grâce à la Torah et aux mitsvot, tout comme la nourriture relie l'âme au corps.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יב, ב.

55 לך ה' הגדולה והגבורה

« À Toi, Havaya, appartiennent la grandeur et la puissance, la splendeur, la victoire et la majesté... » Le verset

énumère les attributs de D.ieu, les Séfirot, dans lesquels la Lumière infinie est revêtue.

I Chronicles 29:11 י"א ט"ט: דברי הימים

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

56 באתעדליית תליא מלתא

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 235a pour ces mots.

Zohar I, 235a ז"א רלה,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א רלה, א.

57 באתעדליית תליא מלתא

Source de Kehot pour le principe selon lequel « la chose dépend de l'éveil d'en bas ». Ici, cela signifie que la lumière se revêt dans les attributs par les mitsvot que nous accomplissons.

Sofar Zohar, Yechi נ"ג: תקי"ז-תקכ"ח Zohar, Vayechi 53:517-528

PARAGRAPHE 21

58 את קרבני לחמי לאשי

« Mon offrande, Mon pain, pour Mes offrandes consumées par le feu, Mon agréable parfum... » Les mots sont maintenant lus à leur tour : « pain » comme bitoul, « pour Mes offrandes consumées par le feu » comme l'ardeur brûlante de l'âme.

Numbers 28:2 כ"ח: במדבר

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 אכלתי יערי עם דבשי

« J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel. » La « consommation » évoquée plus haut, qui précède cette prière, produit ce que les offrandes produisaient autrefois.

Song of Songs 5:1 ה' א"ה: שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם־בשמי אכלתי יערי עם־דבשי שתיתי ייני עם־חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait.

Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, א.

60

בד"ה צו את בניי

Ce discours, consacré à « Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain, pour Mes sacrifices consumés par le feu », interprète la répétition de « et dis-leur » comme désignant à la fois les offrandes apportées lorsque le Temple était debout et la prière instituée pour toutes les générations en remplacement des offrandes quotidiennes ; il demande comment la prière peut leur correspondre.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי פנחס עז, ג ואילך.

61

רשפי אש

« ...ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu. » L'expression décrit l'ardeur brûlante de l'amour dans le Chéma.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שִׁמְנֵי כְחוֹתָם עַל־לִבָּךְ כְּחוֹתָם עַל־זְרוֹעַךְ כִּי־עָזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֶׁאוֹל קִנְיָה רֶשֶׁפִּיָּה רֶשֶׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 La note de Kehot renvoie à Leviticus 6:14-16 pour ces mots.

ויקרא ו:ט"ד-ט"ז ט"ז-ט"ח

עַל־מִחְבֵּת בִּשְׁמֶן תַּעֲשֶׂה מְרֻכָּכַת תִּבְיָאָנָה תִּפְיָנִי מִנְחַת פְּתִים תִּקְרִיב רִיחֵי־נִיחֹחַ לַה' וְהִכְהִין הַמִּשְׁחָה תַּחֲתֵי מִכְנֵי אֶתָּה חֲקֵעוֹלָם לַה' כָּלִיל תִּקְטֹרֶ: וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה לֹא תֹאכַל:

Sur une plaque, elle sera préparée avec de l'huile ; lorsqu'elle en sera imbibée, tu l'apporteras ; en morceaux, tu présenteras l'offrande végétale en agréable odeur à D.ieu. Le prêtre oint parmi ses fils pour lui succéder la présentera ; c'est une prescription perpétuelle : elle sera entièrement consumée pour D.ieu. Toute offrande végétale d'un prêtre sera entièrement consumée ; elle ne sera pas mangée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

63

בכל מאדך

« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force (me'odecha). » Servir « de toute sa force », au-delà de ses limites, fait descendre « l'homme » sur le Trône.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְּךָ וְכָל־נַפְשְׁךָ וְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

ונתתי לך מהלכים בין העומדים

« ...et Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent ici. » Il s'agit du verset du discours de Torah Ohr auquel renvoie la parenthèse.

Zechariah 3:7: זכריה ג:ז

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱם־בְּדַרְכֵי תֵלֶךְ וְאִם־אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתָּה תִּדְוֶן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרֵי וְנָתַתִּי לְךָ מַה־לָּכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

אדם הוא אותיות מאד

Le Midrach lit « très (me'od) bon », en Genèse 1:31, comme « l'homme (adam) est bon » : me'od, c'est adam. Kehot indique cette source pour établir l'identité des deux mots.

Bereshit Rabbah 8:5: בראשית רבה ח:ה

אמר רבי סימון: בשעה שבא הקב"ה לבראת את אדם הראשון, נעשו מלאכי השרת כיתים כיתים, וחבורות חבורות, מהם אומרים: אל יברא, ומהם אומרים: יברא, הדא הוא דכתיב (תהלים פה): חסד ואמת נפגשו צדק ושלום נשקו. חסד אומר: יברא, שהוא גומל חסדים. ואמת אומר: אל יברא, שכולו שקרים. צדק אומר: יברא, שהוא עושה צדקות. שלום אומר: אל יברא, דכוליה קטטה. מה עשה הקדוש ברוך הוא? נטל אמת והשליכו לארץ, הדא הוא דכתיב (דניאל ח): ותשלך אמת ארצה. אמרו מלאכי השרת לפני הקב"ה: רבון העולמים! מה אתה מבזה תכסים אלטיכסייה שלך? תעלה ...

Rabbi Simon dit : Lorsque le Saint, béni soit-Il, entreprit de créer le premier homme, les anges du service se divisèrent en diverses factions et divers groupes. Certains disaient : « Qu'il ne soit pas créé », et d'autres disaient : « Qu'il soit créé ». C'est ce qui est écrit : « La bonté et la vérité se sont rencontrées ; la justice et la paix se sont embrassées » (Psaumes 85:11). La Bonté dit : « Qu'il soit créé, car il accomplit des actes de bonté. » La ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פ"ח, ה. ובפרש"י לב"ר שם. תו"א מו, ד. וככה — תרל"ז פכ"ב. לקו"ש חט"ו פי וישלח ע' 292.

66

הדם הוא הנפש

« ...car le sang est l'âme, et tu ne mangeras pas l'âme avec la chair. » Le dam, « sang », dans adam, est l'âme et la force vitale.

Deuteronomy 12:23: דברים י"ב:כ"ג

רַק חֹזֶק לִבְלִתִּי אֶכֶל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

67

ויקרא אל משה

« Il appela Moché, et Havaya lui parla depuis la Tente d'assignation... » Le texte renvoie à son explication de la lettre alef de ce verset.

Leviticus 1:1 א: ויקרא

וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר ה' אֵלָיו מֵאֵת־לְמֹדֶעַ לְאֹמֶר:

Et D.ieu appela Moïse, et lui parla depuis la tente d'assignation, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

ואהבת בכל לבבך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur... » Ici, « ton cœur » est compris comme désignant deux cœurs.

Deuteronomy 6:5 ו: דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

בכל לבבך בבי יצריך

« De tout ton cœur : avec tes deux inclinations, l'inclination au bien et l'inclination au mal. » L'Alter Rebbe l'interprète comme désignant les deux « cœurs » : l'amour et la soumission de l'inclination au mal.

Mishnah Berachot 9:5 ה: ט: משנה ברכות

חַיֵּיב אָדָם לְבָרַךְ עַל הַרְעָה כְּשֶׁשָּׂם שֶׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר (דברים ו) וְאָהַבְתָּ אֶת יי אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנָה. דְּבַר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הַיּוֹי מוֹדָה לוֹ בְּמֵאֹד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנִגְדַּ שֶׁעַר הַמִּזְרָח, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כְּנִגְדַּ בֵּית קִדְשֵׁי הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהַר הַבַּיִת בְּמִקְלוֹ, וּבְמִנְעָלוֹ, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'Il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

70

להיות לו ב' בחי' לבבות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח ש"כ, פ"ב.

71

חדוה תקיעא בליבאי מסט' דא

« La joie réside dans mon cœur d'un côté, et les pleurs résident dans mon cœur de l'autre. » Kehot donne ce passage et Zohar 3:75a ; l'Alter Rebbe l'applique aux deux cœurs.

Zohar II, 255a זח"ב רנה, א

Zohar III, 75a זח"ג עה, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב רנה, א. זח"ג עה, א.

72

ישראל עלו במחשבה

Parmi les choses qui précéderent la création, Israël « s'éleva en pensée » pour être créé. La source de l'âme est ce niveau suprême ; c'est pourquoi sa descente dans le corps est un motif de pleurs.

Bereshit Rabbah 1:4 ד: א: ראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב) : "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י) : "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב) : "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב) : "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז) : "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פ"א, ד. ראה לעיל כ, ד.

73

ישמח ישראל בעושי

« Qu'Israël se réjouisse en ses Créateurs ; que les enfants de Tsion exultent en leur Roi. » Le pluriel « Créateurs » est interprété comme désignant les mitsvot, dans lesquelles D.ieu réside.

Psalms 149:2 ב: ט: תהילים קמ"ט

יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשֵׂיו בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קמט, ב.

PARAGRAPHE 24

74 ולבא פליג לכל שייפין
« Le cœur distribue à tous les membres. » Kehot renvoie à ce Zohar pour expliquer que le cœur fait circuler dans tout le corps la force vitale du sang.

Zohar III, 161b, זח"ג קסא, כבא,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קסא, ב.

75 ועמ"ש ע"פ שיר השירים
Le maamar introductif de Shir HaShirim explique que le Saint béni soit-Il est appelé le fiancé (hatan) et l'Assemblée d'Israël la fiancée (kalla), en raison de la transmission de la Torah à Israël; hatan se comprend comme has darga, une descente de niveau.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל א, א.

76 באתעדלית אתעדל"ע
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
זח"א (פח, א. קסד, א. רלה, א. רמד, א.) זח"ב (לב, ב.) [כ].

77 ויקם עדות ביעקב
« Il établit un témoignage en Yaakov et plaça une Torah en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants. » La Torah fut donnée à Israël afin d'être accomplie par leurs actes.

Psalms 78:5:ח"ה ע"ה

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל אשר צנה את-אבותינו להודיעם לבניהם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עה, ה.

78 אשר יעשה אותם האדם
« Vous garderez Mes statuts et Mes lois, qu'un homme accomplira et par lesquels il vivra. » C'est l'homme qui accomplit les mitsvot et qui, ainsi, en fait du « pain ».

Leviticus 18:5:ח"ה י"ה

ושמרתם את-חקתי ואת-משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני
Havayah

Vous garderez donc Mes statuts et Mes lois, que l'homme mettra en pratique et par lesquels il vivra : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יח, ה.

79 אשר לא יקים
« Maudit soit celui qui ne soutiendra pas les paroles de cette Torah pour les accomplir. » C'est le contraire de ce-

lui qui accomplit les mitsvot.

Deuteronomy 27:26:כ"ו כ"ז

ארור אשר לא-יקים את-דברי התורה-הזאת לעשות אותם ואמר כל-העם אמן:

Cursed be he that confirmeth not the words of this law to do them. And all the people shall say: Amen.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 לך אמר לבי
« Mon cœur te dit : "Cherchez Ma face" ; Ta face, Havaya, je la rechercherai. » Le verset auquel se rapporte le commentaire du Ramaz.

Psalms 27:8:ח"ח כ"ז

לך אמר לבי בקשו פני את-פניך ה' אבקש:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 לך אמר לבי
La référence donnée par le texte lui-même : le Zohar, dans Parshas Emor, folio 93, côté b, ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit sur ce verset.

Zohar, Emor 22:95-24:104:כ"ד כ"ה-כ"ז:צ"ה

Does this mean that each exists separately? No, for it says, "And there was evening and there was morning one day". This shows that there is no day without night and no night without day, and on account of their interlocking they are called one. Similarly the Holy One, blessed be He, and the Community of Israel are called one when together, but not when parted; and so now that the Community of Israel is in exile, she is, as it were, not called one, and will only be called ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

82 אחותי כלה
La note indique que ce discours est cité dans les marei mekomos du discours de la parachat Behar, 39c.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ב ע' 40 הערה 25, נעתק לעיל פי בהר לט, ג במ"מ.

83 אחותי מלשון איחוי אלכסנדי
Dans les lois relatives à la déchirure d'un vêtement en période de deuil, le Talmud mentionne la « couture alexandrine » (ichui alexandri), une sorte de raccommodage. L'Admour Hazaken dérive achoti de ichui, « couture ».

Moed Katan 26b:8-9:ט"ז ב-ח

מת אביו, מת אמו, מת אחיו, מתה אחותו — קורע קרע אהד לכולן. רבי יהודה בן בתיירה אומר: על כולן קרע אהד, על אביו ואמו קרע אהד, לפי שאין מוסיפין על קרע אביו ואמו. מאי טעמא? אומר רב נחמן בר יצחק: לפי שאין בתוספת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

מו"ק כו, ב. ראה לעיל פי בהר לט, ג.

84

כלתה נפשי

« Mon âme languit et même se consume (kalsah) pour les parvis de Havaya. » Kallah, « fiancée », se lit kalsah, le languissement de l'âme.

Psalms 84:3 פ"ד:ג:הילים

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אליה:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

בינה לבא

Tiré de la prière d'Élie : « Bina est le cœur, et c'est par elle que le cœur comprend. » La méditation dans Bina embrase l'amour dans le cœur.

Tikkunei Zohar 17a:17-19 י"ז-י"ט:א:י"ז-י"ט:א:תקוני זוהר

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועו וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקו לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

86

עלמא דאתכסיי . . דאתגליא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"א (יה, א. קנב, א. קנח, ב). זח"ב (כט, ב). [כ].

87

עלמא דאתכסיי ועלמא דאתגליא

Kehot cite ce passage parmi plusieurs passages du Zohar concernant le couple « le monde caché » et « le monde ré-vélé ».

Zohar, Bereshit 6:60-7:70 ע"ז:ד:ע"ז:ד:ספר הזהר, בראשית ו':

TO ONE PLACE: so called because it is here that the whole of the upper World is linked into one. It is written: The L-rd (Tetragrammaton) is one and his name is One (Zech. 14, 9). Two unifications are here indicated, one of the upper World in its grades, and one of the lower World in its grades. The unification of the upper World is consummated at this point. The Life of Worlds was there firmly based, and through its unity the upper World was bound together, and therefore it ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88

La note de Kehot renvoie à Song of Songs 4:9 pour ces mots.

Song of Songs 4:9 ש"ד:ט:שיר השירים

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

פתחי לי אחותי

« Je dors, mais mon cœur est éveillé ; la voix de mon bien-aimé frappe : "Ouvre-moi, ma sœur, ma bien-aimée..." » Le verset du discours de Behar auquel le texte fait référence.

Song of Songs 5:2 ב"ב:שיר השירים

אני ושנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קצוותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

90

עיני העדה

« Si cela a été fait par inadvertance, à l'insu des yeux de l'assemblée... » Les dirigeants et les sages sont appelés les yeux de l'assemblée.

Numbers 15:24 ט"ד:כ"דבמדבר

והיה אם מעיני העדה נעשתה לשגגה ועשו כליה העדה פר בן בקר אחד לעלה לריח ניחח לה ומנחתו ונסכו כמשפט ושעיר עזים אחד לחטת:

alors, si cela est fait par erreur par l'assemblée, et que cela soit caché à ses yeux, toute l'assemblée offrira un jeune taureau en holocauste, en parfum agréable à D.ieu —avec son offrande végétale et sa libation, selon la règle—, ainsi qu'un bouc en sacrifice pour le péché.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

עיני העדה חכמים

Les « yeux » y sont expliqués comme désignant l'attraction et le rayonnement de la lumière de 'Hokhma ; c'est pourquoi les sages sont appelés « les yeux de la communauté ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק ס"י יד (קכ, ד). לעיל ואתחנן ד, ב ובכ"מ. ע"ח שער דרושי הנקודות פ"א.

PARAGRAPHE 26

92

יקר תפארת גדולתו

« ... lorsqu'il montra les richesses de son royaume glorieux et l'éclat précieux de sa grandeur. » Cela est dit du festin d'Assuérus ; ici, ces mots décrivent la contemplation de la grandeur de D.ieu.

Esther 1:4 ד'א:אסתר

בהראתו את עשר כבוד מלכותו ואת יקר תפארת גדולתו ימים רבים שמונים ומאת יום:

lorsqu'il montra les richesses de son royaume glorieux et l'éclat de sa majesté souveraine pendant de nombreux jours, cent quatre-vingts jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

93 מלכות כל עולמים

« Ton royaume est un royaume de tous les mondes, et Ton empire s'étend à chaque génération. » L'unité inférieure voit l'existence du monde comme la royauté de D.ieu.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 עיני האדם לא תשבענה

« ...et les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés. » Dans le discours « Je dors », le verset est compris comme le regard constant, jamais rassasié, porté sur la gloire du Roi.

Proverbs 27:20: משלי כ"ז:כ

שאל ואכדה לא תשבענה ועיני האדם לא תשבענה:

Le séjour des morts et la destruction ne sont jamais rassasiés ; ainsi les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 בד"ה אני ישנה

Là, « les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés » est interprété au sujet d'Avraham, « le grand parmi les géants », qui allait constamment de niveau en niveau, son amour pour D.ieu ne cessant jamais ; ainsi, l'homme doit se trouver dans un état de contemplation constante de la gloire du Roi.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן לד, ג. וראה הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ח.

96 אחד הי אברהם

« Avraham était un, et il hérita du pays. » Le texte relie le fait qu'Avraham soit « un » au bitoul de l'unité supérieure.

Ezekiel 33:24: יחזקאל ל"ג:כ"ד

בְּנֵי־אָדָם יֹשְׁבֵי הַחֲרֵבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים לֵאמֹר אֶחָד הֵיָא אַבְרָהָם וַיִּירָשׁ אֶת־הָאָרֶץ וְאַנְחֵנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה:

Fils de l'homme, ceux qui habitent ces lieux désolés du pays d'Israël disent : « Avraham était seul, et il a hérité du pays ; nous sommes nombreux, c'est à nous que le pays a été donné en héritage. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל לג, כד.

PARAGRAPHE 28

97 באחד ענק מצורניך

« ... avec un collier à ton cou. » Dernière expression du verset d'ouverture, expliquée ici.

Song of Songs 4:9: שיר השירים ד':ט

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 בס"י ב' אבנים בונות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"ד, מ"ז. נתבאר בתו"א כא, א ובכ"מ.

99 ב' אבנים בונות

« Deux pierres construisent deux maisons, trois en construisent six... » Le Sefer Yetsira appelle les lettres des « pierres » et leurs combinaisons des « maisons ». Kehot le cite au chapitre 4, michna 16 ; dans l'édition de Sefaria, il s'agit de 4:12.

Sefer Yetzirah 4:12: ספר יצירה ד':י"ב

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

100 נעוץ תחלתן בסופן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם פ"א, מ"ז.

101 נעוץ תחלתן בסופן

« Dix Séfirot sans substance : leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin, comme une flamme attachée à un charbon. » La lumière la plus élevée atteint précisément le niveau le plus bas.

Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

102 הקול קול יעקב

« La voix est la voix de Yaakov, et les mains sont les mains d'Essav. » Ici, la voix est le « fil » et l'influx qui se pro-

longent à travers les lettres.

Genes 27:22 כ"ב:כ"ג

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהִיָּדִים יָדֵי עֶשָׂו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

צוארך בחרוזים

« Tes joues sont belles avec des rangées de bijoux, ton cou avec des colliers de perles. » Les colliers de perles sont les paroles de Torah enfilées les unes à la suite des autres.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א':י

נָאוּ וְלִחְיֶיךָ בְּתָרִים צִוְּאָרְךָ בְּחָרוּזִים:

Tes joues sont belles avec leurs rangées de perles, ton cou avec ses colliers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

סד"ה נאו לחיך בתורים

Là, « ton cou » désigne la voix et le prolongement d'en haut vers le bas qui perce les pierres précieuses, les lettres revêtues de matérialité ; les « rangées de perles » sont le fil qui traverse toute la chaîne descendante.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יג, ג.

PARAGRAPHE 29

105

רם ונשא שוכן

« Car ainsi parle Celui qui est élevé et exalté, qui demeure éternellement... » La lumière exaltée « demeure » dans les lettres de la Torah.

Isaiah 57:15 יסעיח נ"ז:ט"ו

כִּי כֹה אָמַר רֵם וְנֶשֶׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשֶׁכּוֹן וְאֶת־דָּפָא וְשִׁפְל־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלַהֲחִיֹּת לֵב נִדְכָּאִים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 30

106

אפי' פרק אחד שחרית

Rabbi Ami: même si une personne n'a étudié qu'un chapitre le matin et un chapitre le soir, elle a accompli « Ce livre de la Torah ne s'éloignera pas de ta bouche. » L'Admour Hazaken interprète « un » comme désignant l'Un qui est attiré vers le bas par chaque chapitre.

Menachot 99b:16-17 מנחות צ"ט ב:ט"ז-ט"ז

אמר ר' אמי מדבריו של ר' יוסי נלמוד אפילו לא שנה אדם אלא פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית קיים מצות (יהושע א, ח) לא ימוש (את)

ספר התורה הזה מפיך אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי אפילו לא קרא אדם אלא קרית שמע שחרית וערבית קיים לא ימוש ודבר זה אסור לאומרו בפני עמי הארץ ורבא אמר מצוה לאומרו בפני עמי הארץ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות צט, ב.

PARAGRAPHE 31

107

כל השונה הלכות

Le même enseignement de Tanna Devei Eliyahou, ici sans les mots « chaque jour ».

Megillah 28b:16-18 מגילה כ"ח ב:ט"ז-ט"ז

אמר לקה: ניתא לי דאשמעיה למר. אי הכי, גמור מיני הא מלתא דאמר רבי זירא: בנות ישראל הן תמירו על עצמן שאפילו רואות טיפת דם בחדל יושבות עליו שבועה קיים. תנא דבי אליהו: כל השונה הלכות, מובטח לו שהוא בן עולם הבא, שנאמר: "הליכות עולם לו", אל תקרי "הליכות" אלא "הלכות". תנו רבנן:

Il répondit : « Je préférerais que tu m'enseignes quelque chose. Dans ce cas, apprends de moi cette déclaration de R. Zera : Les filles d'Israël furent strictes envers elles-mêmes, si bien que, même si elles voyaient [sur leurs vêtements] une tache de sang pas plus grande qu'un grain de moutarde, elles attendaient sept jours purs [avant de prendre un bain rituel]. » Il fut enseigné dans la maison d'Eliyahu : « Qui-conque répète les halakhot a l'assurance du monde à venir, comme il est dit : "Ses chemins [halikhot] ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

108

כל השונה הלכות בכל יום

Tanna Devei Eliyahou: «Celui qui étudie les halakhot chaque jour a l'assurance d'être un fils du Monde futur, comme il est dit: "Les voies du monde sont à Lui"; ne lisez pas halikhot, mais halakhot. »

Megillah 25b:11-12 מגילה כ"ה ב:י"א-י"ב

מעשה עגל השני נקרא ולא מתרגם. איזה מעשה עגל השני — מן וי'אמר משה" עד וי'אמר משה". תנא, רבי שמעון בן אלקיזר אומר: לעולם יהא אדם זהיר בתשובותיו, שמתוך תשובה שהשיבו אהרן למשה פקרו המיניו, שנאמר: "ואשליכוהו באש ויצא העגל הזה".

Le second récit du veau est lu, mais non traduit. Quel est le second récit du veau ? Depuis « Et Moïse dit » jusqu'à « Et Moïse vit ». Il a été enseigné : L'homme doit toujours veiller à bien formuler ses réponses, car, à partir de la réponse qu'Aaron fit à Moïse, les hérétiques qui niaient D.ieu purent nier [D.ieu], comme il est dit : « Je l'ai jeté au feu, et ce veau en est sorti » (Exode 32:24).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

Niddah 73a:15-16 נדה ע"ג א:ט"ו-ט"ז

תנא דבי אליהו: כל השונה הלכות בכל יום, מובטח לו שהוא בן העולם הבא, שנאמר "הליכות עולם לו", אל תקרי "הליכות" אלא "הלכות". הדרו עלך תינוקת, וסליקא לה מסכת נדה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה כה, ב. נדה עג, א.

109

הליכות עולם לו

«...les collines éternelles s'inclinèrent; Ses voies sont éternelles (halikhot olam lo).» À comprendre comme: «Les voies du monde sont à Lui»: les halakhot sont Ses voies dans le monde.

Habakkuk 3:6

עמד וימדד ארץ ראה ויתר גוים ויתפצצו הררי צד שחו גבעות עולם
הליכות עולם לו:

Il s'arrête et fait trembler la terre ; il regarde et fait frémir les nations. Les montagnes éternelles sont brisées en morceaux, les collines anciennes s'inclinent ; ses voies sont depuis les temps anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

הליכה והמשכה מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע מעולם ועד עולם

Or HaTorah suggère que «de monde en monde» peut se comprendre à la lumière de Likkutei Torah, à la fin du discours commençant par «Au jour de Chemini Atséret... Kenishin», à propos de «enveloppé de lumière comme d'un vêtement»: la Torah est un vêtement qui relie un monde à l'autre.

LA NOTE DE KEHOT

«ואפ"ל ע"ד שנתבאר בלקו"ת סד"ה ביום השמע"צ כנישין בענין עוטה אור כשלמה שהתורה היא לבוש המחבר מעולם ועד עולם — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תצט.

111

שם הבין עוזו

«...des rayons jaillissent de Sa main, et là se dissimule Sa puissance.» Le monde caché, où la lumière qui entoure tous les mondes est dissimulée.

Habakkuk 3:4

ונגה כאור תהיה קרנים מידו לו ושם הבין עזה:

Et une clarté apparaît comme la lumière ; des rayons sortent de ses flancs, et là se cache sa puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

אור זרוע לצדיק

«La lumière est semée pour le juste, et la joie pour les cœurs droits.» Comme une semence, la lumière est cachée à présent et germera à l'avenir.

Psalms 97:11

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צז, יא.

113

עתידי דיקים שיאמרו לפנייהם קדוש

Rabbi Elazar: «Il est destiné aux justes que l'on proclame "Saint" devant eux, comme on le proclame devant le Saint

béni soit-Il.» L'Admour Hazaken y voit la révélation future de la Lumière infinie spécifiquement ici-bas.

Bava Batra 75b:3-4

בבא בתרא ע"ה ב:ג:ד-ד"ד
ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו". ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים. צדיקים - הא דאמרן. משיח - דכתיב: "וזה שמו אשר יקראו ה' צדקנו". וירושלים - דכתיב: "סביב שמנה עשר אלת, ושם העיר מיום ה' שמה", אל תקרי "שמה" אלא "שמה"...

Rabbi Shmuel bar Nahmani dit au nom de Rabbi Yohanan : Trois sont appelés du nom du Saint : les justes, le Messie et Jérusalem. Les justes, comme nous l'avons dit plus haut. Le Messie, ainsi qu'il est écrit : «...et voici le nom dont on l'appellera : D.ieu est notre justice» (Jérémie 23:6). Jérusalem, ainsi qu'il est écrit : «Tout autour, cela fait dix-huit mille ; et le nom de la ville à partir de ce jour sera : "D.ieu est là"» (Ézéchiél 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב עה, ב.

114

כי כאשר השמים החדשים

«Car de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais subsisteront devant Moi, dit Havaya, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.» À l'avenir, les cieux et la terre ne dissimuleront plus la lumière de D.ieu.

Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני
נאם ה' בן יעמד וירעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, כב.

PARAGRAPHE 33

115

היום לעשותם

« Vous garderez le commandement, les statuts et les ordonnances que Je vous prescris aujourd'hui, afin de les accomplir. » Le présent est le temps du service qui attire vers le bas la révélation future.

Deuteronomy 7:11

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

סד"ה אני דפי ציצית

La fin de ce discours parle des « trois choses mentionnées plus haut », par lesquelles le niveau où « le Saint béni soit-Il incline la tête » est attiré ici-bas ; l'explication qui le suit commence à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי שלה מט, ב.

117

כי לא אדם

« ... car Il n'est pas un homme pour se raviser. » Le niveau qui est au-dessus de l'« homme », d'où la Torah attire vers le bas dans le niveau de l'« homme ».

I Samuel 15:29 ט"ו:כ"ט שמואל א

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

סוף ביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון

Le passage final de cette explication note que lechem, « pain », a la valeur numérique de mazla, relie cela à « Je prends plaisir à Ta Torah » et énumère les endroits où le Zohar parle de « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי במדבר כ, א.

119

ממושבותיכם תביאו לחם

« De vos demeures, vous apporterez du pain pour une offrande de balancement, deux pains... » L'offrande de Chavouot, évoquée à la fin de l'explication à laquelle le texte renvoie.

Leviticus 23:17 י"ז:כ"ג ויקרא

מִמּוֹשְׁבוֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתֵּי עֶשְׂרִינִים סֶלֶת תִּהְיֶינָה חֶמֶץ תֹּאֲפִינָה בְּכוֹרִים לַה'

Vous apporterez de vos demeures deux pains de prélèvement, faits de deux dixièmes d'épha ; ils seront de fleur de farine, cuits avec du levain, comme prémices pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/22/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak